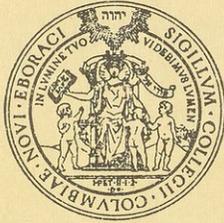




**Columbia University**  
in the City of New York

THE LIBRARIES



---

---

**General Library**





A.S.

Arabic



BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL



TEXTE ARABE INTÉGRAL

*en partie inédit*

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.



BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

893.78

B472

v. 8  
fasc. 1



## AVANT-PROPOS

*Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.*

*Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.*

*Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X<sup>e</sup> siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue.*

*Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle), soit en hébreu (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)*

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M<sup>r</sup> Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M<sup>r</sup> Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la Risâlat mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth,

ce 10 Septembre 1938.

Maurice BOUYGES, S. J.

## NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'Opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

## I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° AUTHENTICITÉ. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Aboū Naṣr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risâlat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *والسلام* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot *'aql* ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X<sup>e</sup> siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° *Note sur le sectionnement de l'opuscule.* — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot *'aql* ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dieterici et Gilson.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numéroter les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risâlat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

---

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4<sup>1</sup> et p. 24,6<sup>1</sup>.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. XII, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risālat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2<sup>23</sup>). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Ḥallikān (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risālat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X<sup>e</sup> siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) *وفيات الاعيان*, éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102,8.

(2) Lorsqu'Ibn Abī Ouqaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fil-'Aql*, mais de *كتاب في العقل صغير كتاب في العقل كبير* (t. II, p. 139,9 du *كتاب عيون الانبياء في طبقات الاديان*, éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2<sup>22</sup>) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6<sup>me</sup> article du pseudo-programme placé au début de la *Risālat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *مقالة في معاني العقل* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *مقالة في العقل* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici acceptione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit *p* seraient *كتاب العقل والمعتولات* (au début) ou *كتاب العقل والعقول* (dans la clause). D'après notre manuscrit *m*, qui contient une traduction différente, on parlerait de *مقالة في العقل والعقول والمعتول*. Quant à *כתב הדעת* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *العقل والمعتول*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *العقل والمعتول* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftiy. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que *العقل في* sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxxix, que *العقول* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'Intelligence et l'Intelligible » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *في العقل*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, opérâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) *دائرة المعارف الإسلامية*, t. I (Le Caire, 1352 = 1933), p. 408 a.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رسالة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot مقالة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risâlat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

## II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

### 1° Éditions arabes.

1. — *L'édition princeps* [=D] est due à l'orientaliste allemand D Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

ALFĀRĀBĪ'S *philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). xxxix+۱۱۸ pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe الشجرة المرصية : في بعض الرسائل الفارابية ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opuscule, qui est la 3<sup>me</sup> pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ۳۹—۷۸ (3). L'appareil critique, placé aux pages xxxii-xxxiii, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous A et B (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par DIETERICI. Cf. p. x, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [=E] : هذا كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين : أفلاطون الالاهى وأرسطوطاليس للشیخ الامام الملقب بالمعلم الثانى أبى نصر الفارابى — وهو يحتوى على ثمانية رسائل — طبع على نفقة ماترمة الشیخ محمد حجازى — الطبعة الاولى . سنة ۱۳۲۵ هـ - ۱۹۰۷ م Volume de 4+32+84 — طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », II<sup>e</sup> P., ch. 18, un passage de notre opuscule, Maïmonide l'appelle *maqâlat* [d'Alfarabi] *fi'l-'Aql* : t. II, p. 37<sup>v</sup>, 11 de l'édition S. MUNK (Paris, 1861).

(2) مقالة في معانى العقل للمعلم الثانى الفارابى . اسر العقل ... في كتاب النفس ايضاً . تحت المقالة والحمد لوهاب الخير والمعاصر عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opuscule occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opuscule, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : هذا كتاب الجعم بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالعلمر [!] الثاني أبي النصر الفارابي - وهو يحتوي على ثمانية رسائل - طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم المكاوي - الكتبي بجوار الازهر بمصر - الطبعة الاولى . سنة ١٩٠٧ هـ . ١٣٢٥ هـ . Dans ce volume de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opuscule occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعة » : الجعوء للمعلم الثاني فيلسوف الاسلام أبي نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزنم الفارابي . ويليه نصوص الكفر للسيد محمد بدر الدين الجلي على فصوص الحكم لأبي نصر الفارابي المذكور ضاعف الله نهما الاجور - الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م - على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الخانجي وأخيه « حقوق اعادة الطبع مع الشرع والتراجم محفوظ لهم » - طبع بمطبعة السعادة أمين الخانجي وأخيه (3). — Notre opuscule y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouḥammad Amīn al-Ḥāngīy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la librairie Sûq 'Ukâz (*kitâb al jam'*, 8 rasâ'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

(1) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة . والحمد لله

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير الفعل (!) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعه فلسفة ابي نصر الفارابي . ويليه فصوص الحكم للمؤلف مشروحة : مطبعة شرحه جليليا - يباء بمكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . بميدان الازهر بمصر - مطبعة الاتحاد المصري حجر وحرروف بشارع المتقادين بالقورية بمصر

(4) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة . والحمد لوهاب الخير والمعاصر عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليهما ...

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

sants. M<sup>r</sup> Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikho dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

## 2° *Manuscrits arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *Fî'l-'Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add. 7518. Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف. D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs ; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition DIETERICI (p. IX). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117<sup>r</sup>-120<sup>v</sup>), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX<sup>e</sup> siècle de l'Hégire, XV<sup>e</sup> de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (NOTICE, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, cod. arab. amplexens, 2<sup>p</sup>. (Londres, 1852), p. 204.

(3) *مقالة في معاني العقل*.

(4) *Op. cit.*, p. xxvi-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band* (Berlin, 1892), p. 546.

(6) *مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل ابى نصر الفارابى قدس سره اسمع العقل ... تمت المقالة والحمد لواءب الخير والعاصم عن الضلالة*

(7) *Op. cit.*, p. xxxv.

(8) *Ibid.*, p. xxxii.

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale B les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4<sup>v</sup>, 5<sup>r</sup>, 5<sup>v</sup>, 6<sup>r</sup>, 6<sup>v</sup>, 7<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 9<sup>r</sup>, 9<sup>v</sup>. Écriture nashīy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222<sup>r</sup>-226<sup>r</sup> (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI<sup>e</sup> siècle de l'Hégire, XVII<sup>e</sup> de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309<sup>r</sup>. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort, ... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashīy élégante avec encres noire et rouge. XIX<sup>e</sup> siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit *كملت رساله ابى نصر* العارفي في العقل والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

(2) Voir page 30,2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots *وفي ما مضى* se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) *مقاله معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني الشيبه ابى نصر . بسم الله ... ارسطو في كتاب النفس بمر الخوار*

(4) *كتاب العقل للعارفي نسخه اصل لمياب ... في كتاب النفس تحت الرساله بعون الله العزيز*

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons «J était en [aJ] mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique *كذا في الاصل بياض* [كذا] ou simplement *كذا*. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fi'l-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans «J notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe [= L], qui est la 19<sup>e</sup> pièce (fol. 232<sup>v</sup>-237<sup>r</sup> de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n<sup>o</sup> 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée *ta'liq* par le Catalogue, et remonte, semble-t-il, au XVII<sup>e</sup> siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — M<sup>r</sup> L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Bénéficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit *Arab. d.* 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O notre *maqālat* [=O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233-129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3<sup>13</sup>) : ... *فصار وجودها [ان يظن ظان ان جوهر الاشياء ...* — Ligne 24,7 (voir notre p. 21,3<sup>30</sup>) : ... *من قدرة ذلك [ التي هو صور لا في موادها اذا ...* — Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de «J, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) *كتاب أنولوجيا ارسطاطاليس وهو القول على الربوبية*. *Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leipzig, J. C. HINRICH'SCHE Buchh., 1882)*. — Le texte se termine p. 170,18; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « Théodicée d'Aristote » (man. n<sup>o</sup> 337=700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le *كتاب العقل*, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, codices arabicos amplexens. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (NOTICE, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : *بِسْمِ اللَّهِ ... قَالَ ... فِي كِتَابِهِ* في النفس تمت الرسالة في يوم شنبه

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26<sup>v</sup> à 29<sup>r</sup>] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Goumadâ I<sup>er</sup> 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد مفسر الشجاعى — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit n° 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le n° 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186<sup>v</sup>-189<sup>r</sup>. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVI<sup>e</sup> ou XV<sup>e</sup> siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nashīy mi-ta'īq, où il manque des points diacritiques assez importants. Ça et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs R\* sont moins anciennes [=R\*]. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [=T], le volume manuscrit n° 9014, décrit sous le n° 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعلیق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

مقالة في معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني ابى نصر الفارابى رحمه الله ... في كتاب (1)  
النفس سم في اول الظهر ...

مقاله في العقل من المفاهه (مقاله في العقل للشبخه ابى نصر الفارابى (avec Titre marginal) (2)  
اسم العقل ... في كتابه (في in m.) النفس ايضا . سم مقاله والحمد لواهب الخير والعاصر عن  
الضلالة والصلوة والسلم على سيد استيانه واكرم امامه وعلى اله واولاده واشياعه

فهرست كتابخانه مجلس شوراى ملى . تاليف يوسف اعتصامى (اعتصار الملك السابق) . (3)  
مطبوعات كتابخانه - جلد دوم . طهران . ۱۳۱۱ . مطبعة مجلس

بسم الله ... مقالة في العقل للحكيم العاقل الكامل ابى نصر الفارابى ... النفس ايضا سم ... (4)

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 29 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25° ; et de même à la page 4, dont la 27<sup>e</sup> ligne contient la clause de la maqālat.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maïmonide (m. 1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥā'irīn* ou « Guide des Égarés », II<sup>e</sup> P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Ṣadr ad-dīn aš-Šīrāziy s (m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fī'l-'Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les معاني العقل dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arba'at* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Šīrāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. IMPRIMÉS. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Edition de S. MUNK, t. II (Paris, 1861), f. 37<sup>v</sup>, 10-13 = traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113<sup>v</sup>, 1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) *الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية* ou *الحكمة المتعالية في المسائل الربوبية*

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25<sup>e</sup> page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉDORÉ, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscholastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

d'un volume incunable des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetiis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octaviani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis » [d'Avicenne], on lit le titre « Alfarabius de intelligentiis » (1). Mais au fol. 68<sup>a</sup> : « Incipit liber Alfarabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69<sup>b</sup> : « ... preter intentionem nostram. Explicit liber Alfarabij de intellectu et intellecto ».

t 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210 : II. Alexandre d'Aphrodise ; Aperçu sur l'influence de sa noétique = Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits [= t] ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALPHARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia* quæ, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMERARII Scoti, Fintræi, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobæâ sub Salamandra, M. DC. XXXVIII). — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les *Œuvres* d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. *Édition GILSON* : « *Le Texte latin médiéval du De intellectu d'Alfarabi* » = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [= g] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de manuscrits.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II, 7) la traduction française (p. 126-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (*g*<sup>\*</sup>) nous *g*<sup>\*</sup> fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global *g*<sup>\*</sup>.

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

### 5° Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-'Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme thèse de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabii de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8° ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maïmonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII<sup>e</sup> siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9<sup>o</sup> de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale *p* de Paris [= *p*], les cinq derniers feuillets, 151<sup>r</sup> à 155<sup>v</sup>, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f<sup>o</sup> 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f<sup>o</sup> 197v et suiv. (XIV<sup>e</sup> s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f<sup>o</sup> 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f<sup>o</sup> 74r-78v. (XIII<sup>e</sup> siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f<sup>o</sup> 121r-123r (XIV<sup>e</sup> s.). — H : [? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f<sup>o</sup> 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII<sup>e</sup> s.), f<sup>o</sup> 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f<sup>o</sup> 90v-96v (XIII<sup>e</sup> s.). — I : Escorial, h. II,1, f<sup>o</sup> 196v-197v (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHNEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg*, VII<sup>e</sup> Série. T. XIII, n<sup>o</sup> 4, St.-Petersbourg, 1869), p. 91.

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de YEDA'YAH* ou כתב הדעת. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaïa Penini (c. 1270-c.1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1<sup>o</sup> de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV<sup>e</sup> siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1<sup>o</sup> de la Bibliothèque Nationale [= k] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV<sup>e</sup> siècle. Dans ce « volume in 4<sup>o</sup> de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22<sup>r</sup>), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'yah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

ספר השכל והמושכלות לאבו נצר אלפארבי ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hisl. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מעאורייה (p. 5, 813), absent de m et p.

(8) *Histoire littér. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63<sup>r</sup>-70<sup>v</sup> : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. CITATIONS CHEZ LES ÉCRIVAINS HÉBREUX. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Hayy ibn Yaqzân* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174<sup>r</sup>-174<sup>v</sup> du manuscrit *hebr. 59* de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Réchit hokmâ* d'Ibn Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

### 6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[<sup>a</sup>J], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2<sup>2</sup> ; 26,4<sup>35</sup> ; 27,4<sup>9</sup> ; 29,8<sup>11</sup>.

J et O le sont aussi : 7,10<sup>8</sup> ; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (8,2<sup>13</sup> ; 23,9<sup>3</sup> ; 26,3<sup>28</sup> ; 30,1<sup>16</sup>) et des omissions de plusieurs mots (24,1<sup>8</sup> ; 26,7<sup>44</sup>).

I est prochement apparenté à L et à O (19,9<sup>18</sup> ; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5<sup>5</sup> ; 13,7<sup>9</sup> ; 26,3<sup>30</sup>), ni de O (12,7<sup>6</sup> ; 16,4<sup>22</sup>).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) המאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לבו נצר מחמד בן מחמד אלפראבי ...

(2) Ils ont été traduits par S. MUNK, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n° 4... *de intellectu...* (p. 377,9) est identique au n° 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le n° 3. *'Uyûn al-masâ'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

R et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7<sup>15</sup>) ou omissions (16,8<sup>14</sup> ; 16,9<sup>1</sup> ; 23,1-2<sup>4</sup> ; 25,2-3<sup>20</sup> ; 25,8<sup>15</sup>).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7<sup>17</sup> ; 26,5<sup>38</sup> ; 26,5<sup>42</sup>).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8<sup>13</sup> ; 19,6<sup>15</sup> ; 26,4<sup>35</sup> ; 26,5<sup>38</sup> ; 26,5<sup>42</sup>.

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6<sup>6</sup> ; (26,4<sup>35</sup>).

*g-g\**, c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [<sup>a</sup>*g*]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[<sup>a</sup>*g*] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[<sup>a</sup>*p*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153<sup>v</sup>, 26 (pour notre 25,6<sup>7</sup>).

[<sup>a</sup>*m*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[<sup>a</sup>*m*] et [<sup>a</sup>*p*] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Massignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g, m, p*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10<sup>14</sup> ; 18,1<sup>6</sup> ; 19,6<sup>16</sup> ; 28,5<sup>17</sup> ; 29,7<sup>6</sup>) ; ou *m* (19,6<sup>16</sup> ; 29,7<sup>6</sup>) ; ou *p* (19,6<sup>16</sup> ; 28,5<sup>17</sup> ; 29,7<sup>6</sup>).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [<sup>a</sup>*g*], [<sup>a</sup>*m*], [<sup>a</sup>*p*], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10<sup>5</sup> ; 33,11<sup>8</sup> ; 34,1<sup>2</sup>) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4<sup>4</sup>).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date	AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES		Date
920-930 ?	[Recension complète]	[Recension incomplète]	920-930 ?
	-----		
XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> s.	[ <sup>a</sup> g]		
XIII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> s.	... <sup>A</sup> g... <sup>F</sup> g...	F	vers 1194
1314		[ <sup>a</sup> p]	XIII <sup>e</sup> s.
XV-XVI <sup>e</sup> s.	[ <sup>a</sup> m]	p	
1508	éd.pr.		B R xv <sup>e</sup> -xvi <sup>e</sup> s.
1630		O [ <sup>a</sup> J]	?
1638	éd.CAM.		T v. 1633
XVII <sup>e</sup> s.		L	XVII <sup>e</sup> s.
1858	éd.Ros.	I A	1694
1890		J	XIX <sup>e</sup> s.
		D	
		...E.....H...	1907
1930	g-g'		

### 7° Traductions modernes et Études diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissaient capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.) — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvii].

DIETERICI (D<sup>r</sup>. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*. Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (LE B<sup>on</sup>). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. LOUIS MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI<sup>e</sup>, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

### III. — NOTRE ÉDITION.

1<sup>o</sup> PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2<sup>o</sup> ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3<sup>o</sup> L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. xiv). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° ORTHOGRAPHE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — *L'orthographe* la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vi). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs,

## SIGLES ET ABRÉVIATIONS

*En arabe.*

- A Man. arabe *Add.* 7518. *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. xi et p. ix.
- A Le man. A connu par des citations. — Voir p. xi.
- B Man. arabe « Lbg. 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV<sup>e</sup> s.). — Voir p. xi.
- B Le man. B connu par des citations. — Voir p. xii et p. ix.
- D L'édition princeps DIETERICI (Leyde, 1890). — Voir p. ix et p. x, n. 5.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. x.
- I «Arabic Mss 3832» de l'India Office, à Londres (XI<sup>e</sup>/XVII<sup>e</sup> s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764—386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX<sup>e</sup> s.). — Voir p. xii.
- L Man. arabe «*Add.* 16,660» du Brit. Mus. de Londres (XVII<sup>e</sup> s.). — Voir p. xiii.
- O «*Arab.* d. 84 » de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragıp Pacha, à Stamboul (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 634 (n<sup>o</sup> 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (xvii<sup>e</sup> s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1365) des *Al-Asfâr al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. xv.

*En latin.*

- g Édition GILSON (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- g\* Apparat critique de *g.* — Voir p. xvii.
- t Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

*En hébreu.*

- k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1<sup>o</sup> de la Bibl. Nat. de Paris (XV<sup>e</sup> s.). — Voir p. xviii.
- m Man. «hebr. 125» de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9<sup>o</sup> de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[1,2] Graphies successives. — [o,r] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

- ( ) Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xxiii.
- / Passage d'une ligne à l'autre.

*add.* : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoioteleuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum, — *vid.* : videtur, videntur.

رسالة  
في العقل

لابي نصر محمد بن محمد  
الفارابي

---

*De titulo vide supra, in NOTICE, I,6.*

B.A.S., VIII - 1 (arab.): ALFAR., *Fi'l-'Aql.*

(1)—1



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>1</sup>

قَالَ مُحَمَّدٌ بِهِ مُحَمَّدٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا<sup>2</sup>

1 اسم<sup>1</sup> العقل يقال على انحاء<sup>2</sup> كثيرة

أ<sup>3</sup> الشيء الذي به يقول الجمهور في الانسان انه عاقل

ب<sup>5</sup> العقل الذي يردده<sup>6</sup> المتكلمون على السنتهم فيقولون هذا مما<sup>7</sup>

يوجبه<sup>8</sup> العقل او ينفيه<sup>9</sup> العقل<sup>10</sup>

ج<sup>11</sup> العقل<sup>12</sup> الذي يذكره الاستاد ارسطاليس<sup>13</sup> في كتاب البرهان

39. 1-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 2-6.

F add. — وبالله نستعين. — J *præm.* — D,R om. — باسم الله الرحمن الرحيم : F,H,I,J,L,O,T  
[قال ابو نصر] p : قال محمد بن محمد رضي الله عنها<sup>2</sup> — وبه نستعين. O add. ; فمه يوفيه  
; قال رئيس مدن العلم وبقعة الحكمة الفيلسوف المعلم الثاني ابو نصر فارابي J,L ; [قال ...] g  
DH,I,O,R,T om.

1. — اسم<sup>1</sup> F,H,I,J,R,T,A,B,m,p,g,k : اسم J,L,O — انحاء<sup>2</sup> F — H,I,J,L,O,R\*,s,g,p,k  
m ; الاول H,B,k ; احدها F,J,L,O,A,s,p,g ; واحد I : A — اشياء H,R,T,A,B : انحاء  
F,I,L,O ; الثاني H,k : ب<sup>5</sup> R<sup>1</sup> — تقول R<sup>1</sup> يقول به p : به يقول R<sup>2</sup>, etc. — [منها]  
m ; ما I,J,L,O,s ; مما H,p<sup>7</sup> — يردوه L ; يردد J : يردده<sup>6</sup> — ثانيها J ; والثاني s,m,p  
om. — يوجبه<sup>8</sup> F : يوجب F<sup>9</sup> — او ينفيه R, او ينفيه F,T — يوجب<sup>8</sup> om. —  
; والثالث F, والثالث H,I,J,L,O,s,m,p : R<sup>11</sup> — العقل<sup>10</sup> — وبنفيه s  
: الاستاد ارسطاليس<sup>13</sup> Nos — I,J,L,O om. : العقل H,m,p,g<sup>12</sup> — (الثالث k) ; ثالثها J  
; ارسطوطاليس H,I,J,L,O,T ; ارسطوطاليس O,R ; (cf. Index E,s,v.) : الاستاد X U 5 4 3 x 2 1 F  
« Aristoteles » ; m , k , p , اريستو , اريستو g

- د<sup>14</sup> العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق<sup>15</sup>  
 هـ<sup>16</sup> العقل الذى يذكره<sup>17</sup> فى كتاب النفس  
 و<sup>18</sup> العقل الذى يذكره فى كتاب ما بعد الطبيعة<sup>19</sup>

1 اما العقل الذى به يقول<sup>2</sup> الجمهور فى الانسان<sup>3</sup> انه عاقل<sup>4</sup> فان<sup>5</sup> 2  
 مرجع ما يعنون به هو الى<sup>6</sup> التعقل<sup>7</sup> وذلك انه<sup>8</sup> ربما قالوا<sup>10</sup> فى مثل  
 معوية<sup>11</sup> انه كان عاقلا وربما امتنعوا ان يسموه عاقلا ويقولون<sup>12</sup>  
 العاقل يحتاج<sup>13</sup> الى دين والذين عندهم هو الذى يظنون هم<sup>14</sup> انه هو  
 الفضيلة فهؤلاء<sup>15</sup> انما يعنون بالعاقل من كان فاضلا<sup>16</sup> وجيد<sup>17</sup> الروية<sup>18</sup> فى<sup>19</sup> 3

39,5-12 DH,F,I,J,L,O,R,T,m,p,(k),g 6-14.

— <sup>14</sup> R د : H,I,L,O,S,m,p; والابع J; رابعها J; (الابع k) — <sup>15</sup> H,I,J,L,O,R,g,k,m,p  
 : هـ<sup>16</sup> R — كتاب الاخلاق فى المقالة السادسة منه F: المقالة السادسة من كتاب الاخلاق  
 H,I,L,O,S,k,p; والخامس J; وخامسها J; [الخامس] m — <sup>17</sup> H,(k,m),p,g; يذكره I,J,L,O  
 : و<sup>18</sup> R — نقول به الجمهور فى الانسان. — <sup>19</sup> om. — O<sup>1</sup> (non O<sup>2</sup>, etc. — cf. p.4,4<sup>3</sup>) add.  
 H,I,O,S; والسادس L,k,p; والسادس J; سادسها J; — <sup>20</sup> (k),m add. [فتقول بواحد واحد منها];  
 at non H,g,p, etc.

2. — <sup>1</sup> DH,R prēm. ا (sed vide NOTICE, I,3). — <sup>2</sup> F,R : به يقول J,L  
 به H,I,T; يقولون H,I,T; — <sup>3</sup> O<sup>2</sup> omit. (cf. p. 4,2<sup>17</sup>). يقول به الجمهور فى الانسان  
 — <sup>4</sup> Eاقل — J: فاعل J: — <sup>5</sup> فان J: — <sup>6</sup> H,I,J,L,O,R<sup>2</sup>; الى R<sup>1</sup>; ولا F,m,p,om. — <sup>7</sup> H,  
 I,J,L,O,A,p; التعقل T,B; — <sup>8</sup> انه F: H,I,J,L,O,m,p; اخم R,T; — <sup>9</sup> H,T,m,  
 J,R; معويه F, معوية L,T; — <sup>10</sup> قال J: قالوا J\*, etc. — <sup>11</sup> L,J,L,O (non s) omit. —  
 — [زيد وعمرو] m; فلاه p; g?; معونة O, vid. معونة DH; معاوية s, معونه I, معونة  
 — <sup>12</sup> I,L,T; ويقولون ان DH,(I),O,S; ويقول ان L; ويقول ان J; ويقولون F,R,T,p;  
 O,T,(m); يحتاج F,J; يحتاج DH; R videt. — <sup>13</sup> F: H,I,J,L,O,R,T,  
 m,p omit.

3. — <sup>1</sup> g,m (non p,H,s,etc.) om. فاضلا DH,I,J,L,O,R,T; فهؤلاء F  
 — <sup>2</sup> Nos, p; وحيد F, وحيد H,I,J,L,O,(R),T,s; — <sup>3</sup> D الروية EH,J, الروية J,  
 فيها F: فى H,I,J,L,O,R,T,s; — <sup>4</sup> H,I,J,L,O,R,T,s; الروية O: الروية T

استنباط ما ينبغي ان<sup>5</sup> يوثر من خير او<sup>6</sup> يتجنب<sup>7</sup> من شر ويمتنعون<sup>8</sup>  
ان يوقعوا<sup>9</sup> هذا الاسم على من كان جيد الروية<sup>10</sup> في<sup>11</sup> استنباط ما هو  
شر بل يسمونه نكرا<sup>12</sup> وداهية<sup>13</sup> واشباه هذه<sup>14</sup> الاسماء وجودة  
الروية<sup>15</sup> في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما  
هو شر ليتجنب<sup>16</sup> هو تعقل<sup>17</sup> فهولاء<sup>18</sup> انما يعنون بالعقل على<sup>19</sup> المعنى<sup>20</sup>  
4 الكلي ما يعنيه<sup>21</sup> ارسطو<sup>22</sup> بالتعقل<sup>23</sup> واما من سمى<sup>24</sup> معوية<sup>25</sup> عاقلا فانه<sup>26</sup>  
اراد به<sup>27</sup> جودة الروية<sup>28</sup> في استنباط ما ينبغي ان يوثر<sup>29</sup> او<sup>30</sup> يتجنب<sup>31</sup>  
على الاطلاق وهولاء<sup>32</sup> متى توافقوا<sup>33</sup> في<sup>34</sup> امر معوية<sup>35</sup> او<sup>36</sup> امثاله بان  
يراجعوا<sup>37</sup> في من<sup>38</sup> هو عاقل عندهم هل<sup>39</sup> يسمون<sup>40</sup> بهذا الاسم من

39, 12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). [I-64] g 15-21.

يتخرّب O : يتجنب F,I,J,L,R — [ و ] g,m,p : او H,s, etc. — 5 أن J : —  
H,T,m,p,g — تقدموا O : يوقعوا 9 — [ ويمتنعون ] g vid. : ويمتنعون 8 — يجتنب H,s  
منكرا I°,J,L,O ; مكرا F (?) : نكرا Nos 42 — و B : في 41 — الفهم I,J,L,O : الروية  
O : او واهيا J ; او داهيا H,I ; وداهيا R : وداهية F 43 — ما كرا H,R,T ; مناكرا F vid.  
الروية 45 — هذين في J , هذين من I,L,O,A : هذه H,T,B,p 44 — داهية T ; او واهيا  
O : ليجتنب H,J ; لمتجنب I videt. : لمتجنب R , لتجنب F 46 — الروية I , الروية O  
F,I,J,L,O, 48 — عقل A , العقل J,L : تعقل I,T , تعقل H,O,B,g,p 47 — ليجتنب L ; التتجنب  
I (?) , O : يعني F : يعنيه R , يعنيه I (?) , يعنيه J , يعنيه H,p 49 — DH,m,p om. : على R,T  
ارسطوطاليس E,I,J,L,O,T : ارسطاطاليس DH,R : ارسطو F 20 — يعينه L , يعينه

4. — 1 g om. 10 lin. seq. (cf. p. 6, 7<sup>45</sup>). — 2 H,I,O,m : سمي vid. R,J : سمي  
p ; معونه O , معونة DH : معونه I , معويه T , معونة R , معوية L,R,J 3 — سمى F,(p)  
— ارادته O : اراد به 5 — [؟] فانك p ; فلانه J,L : فانه H,I,O 4 — رابوڤ m ; فيلورني  
F,T 9 — و R,T ; ان J : او F,H,I,J\*,L,O,p 8 — توثر O : يوثر 7 — الروية O : الروية 6  
— من T,B : متى 40 — يجتنب H : متجنب O , يتجنب I , يتجنب L,J , متجنب R , تتجنب  
— رابوڤ p , وقفوا H,T,B ; توقفوا O ; توافقوا I , توافقوا J,L : توافقوا Nos, A,(k) 41  
J : معونة DH : معونة k , معونة R , معونه I,O , معويه F , معوية L 43 — om. O : في 42  
I,R : راجعوا H,I,J,L,O,(m,p) 45 — و F,(p) : او H,I,J,L,O,R,m 44 — فيلورني p ; صبوبة  
يسمى J 48 — بل O : هل 47 — فيمن H,I,J,L,O,(R) : في من F 46 — تراجعوا F : تراجعوا

كان شريرا وكان<sup>19</sup> يستعمل جودة رويته<sup>20</sup> فيما هو عندهم شر<sup>21</sup>  
توقفوا<sup>22</sup> او<sup>23</sup> امتنعوا ان يسموه<sup>24</sup> عاقلا<sup>25</sup> واذا<sup>26</sup> سئلوا<sup>27</sup> عن من<sup>28</sup>  
يستعمل<sup>29</sup> جودة رويته<sup>30</sup> في فعل الشر هل<sup>31</sup> يسمى<sup>32</sup> داهيا<sup>32</sup> او نكرا<sup>33</sup>  
او ما اشبه هذه الاسماء<sup>34</sup> لم<sup>35</sup> يمنعوه<sup>36</sup> هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا  
يلزم<sup>37</sup> ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة رويته<sup>38</sup> اذا كان  
فاضلا يستعمل جودة رويته<sup>39</sup> في افعال<sup>40</sup> الفضيلة ليفعل<sup>41</sup> وفي<sup>42</sup>  
افعال<sup>43</sup> الرذيلة ليجتنب<sup>44</sup> وهذا هو المتعقل<sup>45</sup> فالجمهور<sup>1</sup> لما كانوا فيمن<sup>2</sup>  
يعنونه<sup>3</sup> بهذا الاسم طائفتين طائفة تعطى<sup>5</sup> من قبل انفسها<sup>6</sup> ان العاقل  
ليس يكون<sup>7</sup> عاقلا ما لم يكن<sup>8</sup> له دين<sup>9</sup> وان<sup>9</sup> الشرير وان بلغ في جودة

39,20-40,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). - [ 7<sup>45-9</sup> ] g 21-24.

<sup>19</sup> H<sub>2</sub>I,O,R — روية J; رويته O,L; رويته<sup>20</sup> — فكان J,L; او كان F,m,p<sup>2</sup>; وكان H<sub>2</sub>I,O,R  
و DH,I,J,L,O,R,T,m — او F,p<sup>23</sup> — توقفوا O<sup>22</sup> — شر عندهم J,L,m; عندهم شر I,O,p  
— R<sup>1</sup>,T,B om. — عاقلا R<sup>2</sup> etc. — من تسميته H<sub>2</sub>(I),J,L,O,(R),p<sup>31</sup>; ان يسموه F<sup>24</sup> —  
<sup>28</sup> F — [سالوه] p; سالوا R: سئلوا F,H<sub>2</sub>I,J,L,O,m<sup>27</sup> — فاذا H: واذا F<sub>2</sub>I,J,L,O,R<sup>26</sup>  
H<sub>2</sub>O,(m,p), يستعمل F,I,T<sup>29</sup> — [عن تسمية من vid.] p: عن H<sub>2</sub>I,J,L,O,R,m, عن من  
<sup>32</sup> H,m — J,L om. — هل J,L — رويته O: رويته<sup>30</sup> — استعمل R: يستعمل  
O, منكرا I<sup>1</sup>,J,L; ما كرا H<sub>2</sub>I<sup>2</sup>,R,T: نكرا<sup>33</sup> F(?,) Nos, — واهيا I,J,L,O — داهيا  
H<sub>2</sub>I,J,L<sup>35</sup> — لاجل من p; هذين من I,O: هذه H<sub>2</sub>J,L,(T),m<sup>34</sup> — منكرا I' vid.; منكرا  
— يمتنعوا J; منعوه O: يمنعوه I, يمنعوه H<sub>2</sub>L,p<sup>36</sup> — O om.; لاجل p: لم  
— رويته O,L: رويته<sup>38</sup> — [انما يلزم] m: يلزم ايضا DH,T: ايضا يلزم F<sub>2</sub>I,J,L,O,R,p<sup>37</sup>  
ليفعل F<sub>2</sub>I,J,L,O<sup>41</sup> — الافعال DH: افعال F,H<sub>2</sub>I,J,L,O,R,m,p<sup>40</sup> — رويته L: رويته<sup>39</sup>  
DH: افعال F<sub>2</sub>I,J,L,O,R,p<sup>43</sup> — في F: وفي<sup>42</sup> — لعقل R vid.; لعقل DH,(p); لعقل I  
O: لتجتنب (p) DH; لتجتنب I, لتجتنب F, ليجتنب J, Nos<sup>44</sup> — m omit.; الافعال  
المتعقل H<sub>2</sub>O,(m),p DIETERICI<sup>45</sup> — لتجتنب I' vid.; ليهجب R; ايحجب vel لمسحب  
F,I vid. المعقل J,A,g om. — المعقل J,A; المعقل L,B; المعقل R,T; المعقل F,I vid.

5. — فيما H<sub>2</sub>O,T,B,m,p<sup>1</sup>; فيمن F<sub>2</sub>J,L,O,A<sup>2</sup> — والجمهور J,L; فالجمهور H<sub>2</sub>I,O,R<sup>4</sup> —  
تعطى H<sup>5</sup> — J om. — طائفة J\*, etc. — يعنون (I),J,L,O — يعنونه H<sub>2</sub>T,m,(p)<sup>3</sup> —  
يكون H<sub>2</sub>I,J,L,O,m,p<sup>7</sup> — نفسها DH: انفسها F<sub>2</sub>I,J,L,O,R<sup>6</sup> — يعطى J,L,O: يعطى I

الروية في استنباط الشرور<sup>10</sup> ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى التي تسمى<sup>11</sup> الانسان لجودة<sup>12</sup> رويته<sup>13</sup> فيما ينبغي ان يفعل بالجملة عاقلا فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية<sup>14</sup> فيما ينبغي ان يفعل<sup>15</sup> من شر<sup>16</sup> هل<sup>17</sup> يسمى<sup>18</sup> عاقلا توقفوا او امتنعوا صار مرجع<sup>6</sup> الجمهور باسرههم فيما يعنونه بالعقل الى معنى المتعقل<sup>20</sup> ومعنى المتعقل<sup>4</sup> عند ارسطو<sup>2</sup> هو الجيد<sup>3</sup> الروية<sup>4</sup> في استنباط ما ينبغي ان يفعل من افعال الفضيلة في حين<sup>5</sup> ما يفعل في عارض عارض<sup>6</sup> اذا كان مع ذلك فاضلا بالخلقة<sup>8</sup> *اطعقل هو ان يكون له جودة روية في استنباط ما من افعال الفضيلة في حين ما يفعل في عارض اذا كان مع ذلك فاضلا بالخلقة*

<sup>7</sup> واما<sup>1</sup> العقل<sup>3</sup> الذي يردده<sup>4</sup> المتكلمون على الستهم فيقولون في الشيء هذا<sup>6</sup> مما<sup>7</sup> يوجبه العقل<sup>7</sup> او ينفيه العقل او يقبله العقل<sup>8</sup> او لا<sup>10</sup>

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 24-34.

om. ; g « dicitur ». — <sup>8</sup> يكون : R — <sup>9</sup> F,H,I,J,L,O,m,p وان : R,T فان —  
I , لجودة H,p<sup>12</sup> — يسمى I,J,L,O,T تسمى H<sup>11</sup> — [ الشر ] g,m,p DH<sup>10</sup> : الشرور  
يعقل O,T فعل<sup>15</sup> — روية O : روية<sup>14</sup> — رؤيته I : رويته<sup>13</sup> — بجودة H,I,J,L,O,m : لجوده  
يسمى F<sup>18</sup> — J,p om. : هل<sup>17</sup> — [ الشر ] m,p : شرور O ; شرها J : شر H,I,L<sup>16</sup> —  
اذ O : او F,R,m<sup>19</sup> — يسمى عاقلا p om. ; يسموه I ; يسمونه R , يسمونه H,I,J,L,O,T  
العقل R,T : المتعقل F,H,I,J,L,O,(m),p<sup>20</sup> — و DH,I,J,L,T,p ; ادا I

6. — H : ارسطو F<sup>2</sup> — (المتعقل DH,I,J,L,B) : المتعقل F,(I),O,A,(k),p,g<sup>4</sup> —  
H,R,T,B ; جيد J : الجيد F,I,J,L,O,A,(g)<sup>3</sup> — ارسطو طاليس (I,R,O) ; ارسطو طاليس J,L,T  
: حين I,R,T , حين H,I,J,L,O,p,g<sup>5</sup> — الروية O : الروية<sup>4</sup> — شريبيب m ; شرب p ; جودة  
DIETERICI, H ; وعارض I,J,L,O,R,T,A,B : في عارض عارض F,m,p,(g,k)<sup>6</sup> — خير F,m  
F , بالخلقة Nos<sup>8</sup> — g « et ». ; واذا H ; واذا D : اذا F,I,J,L,O,R,m,p<sup>7</sup> — وعارضه  
om. DH,I,J,L,O,R,T : بمدره التروبة p , بحشروبة المردود m , بالخلقة

7. — اما J : واما<sup>2</sup> — (sed vide NOTICE, I,3) DH præm. ٢ , R præm. ٤ —  
; تردده R : برده F,I,O , برده H,I,J,s<sup>4</sup> — [ العقل الثاني ] g,m : العقل H,k, etc.<sup>3</sup> —  
O om. ; ما H,I,R<sup>6</sup> : مما H,I,R<sup>6</sup> — هو F : هذا H,I,J,L,O,R,s,g,m,p<sup>5</sup> — برده I.  
; (او يقبله s) : او يقبله العقل H,I,L,m,p,g<sup>8</sup> F om. — H,I,J,L,O,R,s,m,p,g<sup>7</sup>

يقبله العقل<sup>9</sup> فانما يعنون به المشهور في بادي رأى<sup>10</sup> الجميع<sup>11</sup> فان  
بادي<sup>12</sup> الراى المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت<sup>13</sup>  
تتبين<sup>14</sup> ذلك متى استقرت<sup>15</sup> كلامهم<sup>16</sup> شيئاً شيئاً مما يتخاطبون فيه  
وبه<sup>17</sup> او<sup>18</sup> مما يكتبونه في كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة<sup>19</sup>

5 <sup>1</sup> واما العقل<sup>2</sup> الذى يذكره<sup>3</sup> ارسطو<sup>4</sup> في كتاب البرهان فانه<sup>5</sup> انما  
يعنى<sup>6</sup> به<sup>7</sup> قوة النفس التى بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية  
الصادقة الضرورية<sup>8</sup> لا عن قياس اصلا ولا<sup>9</sup> عن فكر بل بالفطرة<sup>10</sup>  
والطبع<sup>11</sup> او<sup>12</sup> من<sup>13</sup> صباه او<sup>14</sup> من حيث لا يشعر من اين حصلت  
وكيف حصلت<sup>15</sup> فان هذه القوة جزء<sup>16</sup> ما<sup>17</sup> من النفس يحصل<sup>18</sup> لها<sup>19</sup>

40,15-41,1 DH F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 34-44.

J,O om. — <sup>9</sup> H<sub>2</sub>g العقل يقبله العقل ( s او يردده ) ; I<sub>2</sub>m,p om. — <sup>10</sup> F<sub>1</sub>I,O,R,s راى :  
— الجمهور R : الجميع (m),p,g,T,s,F,H<sub>1</sub>I,J,L,O — الرائى عند L , والراى عند DH,J,p  
m ; فانه J,L,O ; فات F : وات I , وات R , وات H<sub>2</sub>O\*,T,k — البادى J : بادى <sup>12</sup>  
g « animaduer-  
tes » : تبيين A<sub>2</sub>B<sub>2</sub>(k,m) , بدين O , تبيين I , سين R , تبيين F <sup>14</sup> — [وقد]  
اسقرت F , اسقرت T , اسقرت (O) H<sub>2</sub>L<sub>2</sub> — <sup>15</sup> تبيين H , تبيين J,L,DIETERICI  
I اسقرت I : اسقرت J : اسقرت I — <sup>16</sup> F كلامهم : H<sub>2</sub>I,J,L,O,R,T,m om. ; (g,p om.  
plura) — <sup>17</sup> H<sub>2</sub>I,O : وبه J,L : او به m omit. — <sup>18</sup> H<sub>2</sub>I,J,L,g,m : او O:g\*,t —  
<sup>19</sup> H<sub>2</sub>(I),O اللفظة : J,L اللفظ

8. — <sup>1</sup> R pram. ٣ , DH pram. ٣ ( sed vide NOTICE, I,3 ). — <sup>2</sup> m ( non  
g,k) add. [ الثالث ] — <sup>3</sup> H<sub>2</sub>m,p,(g) يذكره : I<sub>2</sub>J,L,O,(k) — <sup>4</sup> F ارسطو : H<sub>2</sub>I,  
I,R , يعنى H<sub>2</sub>J,L,k,m<sub>2</sub>p — <sup>5</sup> فانه J,(p) om. — <sup>6</sup> H<sub>2</sub>J,L,k,m<sub>2</sub>p : ارسطو طاليس O,R :  
O : الضرورية<sup>8</sup> — <sup>7</sup> H<sub>2</sub>I,J,L,O,R : به F : جا <sup>8</sup> — <sup>9</sup> vid. O : يعنى  
H<sub>2</sub>I,J,L,O,R,p — <sup>11</sup> فى الفطرة R : بالفطرة H<sub>2</sub>I,J,L,O — <sup>10</sup> J : ولا<sup>9</sup> —  
والطبع I<sub>2</sub>m : مد T : من (g,p om. : [و] m : أو <sup>12</sup> — وبالطبع F,m :  
جزء<sup>16</sup> J<sub>2</sub>g\* om. — <sup>13</sup> H<sub>2</sub>I,O,p,g : وكيف حصلت <sup>15</sup> — <sup>14</sup> F<sub>2</sub>J : فى  
I<sub>2</sub>g\* , etc. — <sup>18</sup> L,O omit. — <sup>17</sup> H<sub>2</sub>I,J,m,(p) : ما (p) : جزو<sup>17</sup> H , جزو<sup>17</sup> D , جزو<sup>17</sup> F :  
جا H<sub>2</sub>J,L,O,m<sub>2</sub>p : لها DH,T,g <sup>19</sup> — يحمل J : يحصل

المعرفة الاولى<sup>20</sup> لا بفكر<sup>21</sup> ولا بتأمل<sup>22</sup> اصلا واليقين<sup>23</sup> بالمقدمات التي صفتها<sup>24</sup> الصفة التي ذكرناها<sup>25</sup> وتلك المقدمات<sup>26</sup> هي مبادئ العلوم النظرية

see Dum 10  
p

9 واما العقل الذي يذكره<sup>2</sup> في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق

فانه يريد به<sup>3</sup> جزء<sup>4</sup> النفس الذي يحصل فيه<sup>5</sup> بالمواظبة<sup>6</sup> على اعتياد<sup>7</sup> شيء<sup>8</sup> شيء<sup>9</sup> مما هو في جنس جنس<sup>9</sup> من الامور وطول<sup>10</sup> تجربة<sup>11</sup> شيء<sup>12</sup> مما<sup>13</sup> هو في جنس جنس<sup>14</sup> من الامور<sup>15</sup> على طول الزمان اليقين<sup>16</sup> بقضايا ومقدمات في الامور الارادية التي شانها ان تؤثر<sup>17</sup> او تجتنب<sup>18</sup> فان ذلك الجزء من النفس<sup>19</sup> سماه العقل في المقالة السادسة من كتاب

10 الاخلاق . والقضايا التي تحصل<sup>1</sup> للانسان بهذا الوجه وفي<sup>2</sup> ذلك الجزء<sup>3</sup>

41, I-10 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 44-54.

فكر I , بفكر H,m,p,g — 21 H,m,p,g — 24 H,m,p,g — 25 H,m,p,g — 26 H,m,p,g — 27 H,m,p,g — 28 H,m,p,g — 29 H,m,p,g — 30 H,m,p,g — 31 H,m,p,g — 32 H,m,p,g — 33 H,m,p,g — 34 H,m,p,g — 35 H,m,p,g — 36 H,m,p,g — 37 H,m,p,g — 38 H,m,p,g — 39 H,m,p,g — 40 H,m,p,g — 41 H,m,p,g — 42 H,m,p,g — 43 H,m,p,g — 44 H,m,p,g — 45 H,m,p,g — 46 H,m,p,g — 47 H,m,p,g — 48 H,m,p,g — 49 H,m,p,g — 50 H,m,p,g — 51 H,m,p,g — 52 H,m,p,g — 53 H,m,p,g — 54 H,m,p,g — 55 H,m,p,g — 56 H,m,p,g — 57 H,m,p,g — 58 H,m,p,g — 59 H,m,p,g — 60 H,m,p,g — 61 H,m,p,g — 62 H,m,p,g — 63 H,m,p,g — 64 H,m,p,g — 65 H,m,p,g — 66 H,m,p,g — 67 H,m,p,g — 68 H,m,p,g — 69 H,m,p,g — 70 H,m,p,g — 71 H,m,p,g — 72 H,m,p,g — 73 H,m,p,g — 74 H,m,p,g — 75 H,m,p,g — 76 H,m,p,g — 77 H,m,p,g — 78 H,m,p,g — 79 H,m,p,g — 80 H,m,p,g — 81 H,m,p,g — 82 H,m,p,g — 83 H,m,p,g — 84 H,m,p,g — 85 H,m,p,g — 86 H,m,p,g — 87 H,m,p,g — 88 H,m,p,g — 89 H,m,p,g — 90 H,m,p,g — 91 H,m,p,g — 92 H,m,p,g — 93 H,m,p,g — 94 H,m,p,g — 95 H,m,p,g — 96 H,m,p,g — 97 H,m,p,g — 98 H,m,p,g — 99 H,m,p,g — 100 H,m,p,g

10. — [ومن] gt : وفي H,I,J,L,O — 2 H,I,J,L,O — 3 H,I,J,L,O — 4 H,I,J,L,O — 5 H,I,J,L,O — 6 H,I,J,L,O — 7 H,I,J,L,O — 8 H,I,J,L,O — 9 H,I,J,L,O — 10 H,I,J,L,O — 11 H,I,J,L,O — 12 H,I,J,L,O — 13 H,I,J,L,O — 14 H,I,J,L,O — 15 H,I,J,L,O — 16 H,I,J,L,O — 17 H,I,J,L,O — 18 H,I,J,L,O — 19 H,I,J,L,O — 20 H,I,J,L,O — 21 H,I,J,L,O — 22 H,I,J,L,O — 23 H,I,J,L,O — 24 H,I,J,L,O — 25 H,I,J,L,O — 26 H,I,J,L,O — 27 H,I,J,L,O — 28 H,I,J,L,O — 29 H,I,J,L,O — 30 H,I,J,L,O — 31 H,I,J,L,O — 32 H,I,J,L,O — 33 H,I,J,L,O — 34 H,I,J,L,O — 35 H,I,J,L,O — 36 H,I,J,L,O — 37 H,I,J,L,O — 38 H,I,J,L,O — 39 H,I,J,L,O — 40 H,I,J,L,O — 41 H,I,J,L,O — 42 H,I,J,L,O — 43 H,I,J,L,O — 44 H,I,J,L,O — 45 H,I,J,L,O — 46 H,I,J,L,O — 47 H,I,J,L,O — 48 H,I,J,L,O — 49 H,I,J,L,O — 50 H,I,J,L,O — 51 H,I,J,L,O — 52 H,I,J,L,O — 53 H,I,J,L,O — 54 H,I,J,L,O — 55 H,I,J,L,O — 56 H,I,J,L,O — 57 H,I,J,L,O — 58 H,I,J,L,O — 59 H,I,J,L,O — 60 H,I,J,L,O — 61 H,I,J,L,O — 62 H,I,J,L,O — 63 H,I,J,L,O — 64 H,I,J,L,O — 65 H,I,J,L,O — 66 H,I,J,L,O — 67 H,I,J,L,O — 68 H,I,J,L,O — 69 H,I,J,L,O — 70 H,I,J,L,O — 71 H,I,J,L,O — 72 H,I,J,L,O — 73 H,I,J,L,O — 74 H,I,J,L,O — 75 H,I,J,L,O — 76 H,I,J,L,O — 77 H,I,J,L,O — 78 H,I,J,L,O — 79 H,I,J,L,O — 80 H,I,J,L,O — 81 H,I,J,L,O — 82 H,I,J,L,O — 83 H,I,J,L,O — 84 H,I,J,L,O — 85 H,I,J,L,O — 86 H,I,J,L,O — 87 H,I,J,L,O — 88 H,I,J,L,O — 89 H,I,J,L,O — 90 H,I,J,L,O — 91 H,I,J,L,O — 92 H,I,J,L,O — 93 H,I,J,L,O — 94 H,I,J,L,O — 95 H,I,J,L,O — 96 H,I,J,L,O — 97 H,I,J,L,O — 98 H,I,J,L,O — 99 H,I,J,L,O — 100 H,I,J,L,O

من اجزاء النفس هي مبادئ المتعقل<sup>4</sup> والداهي<sup>5</sup> فيما سبيله ان يستنبط من الامور الارادية<sup>6</sup> التي شانها<sup>7</sup> ان تؤثر<sup>8</sup> او تتجنب<sup>10</sup> ونسبة<sup>11</sup> هذه القضايا الى<sup>12</sup> ما يستنبط بالمتعقل<sup>13</sup> كنسبة<sup>14</sup> تلك القضايا الاول التي هي مذكورة في كتاب البرهان الى ما يستنبط بها فكما<sup>15</sup> ان تلك مبادئ<sup>16</sup> لاصحاب العلوم النظرية يستنبطون بها ما شانه<sup>17</sup> من الامور<sup>18</sup> النظرية ان يعلم<sup>19</sup> ولا يفعل<sup>20</sup> كذلك هذه هي مبادئ<sup>22</sup> للمتعقل<sup>23</sup> والداهي<sup>24</sup> فيما شانه ان يستنبط من الامور الارادية العملية<sup>25</sup>

وهذا العقل المذكور في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق 11  
10 يتزايد<sup>2</sup> مع<sup>3</sup> الانسان طول عمره وتتمكن<sup>4</sup> فيه تلك القضايا وينضاف<sup>5</sup>

41, 10-18 DH, F, I, J, L, O, R, T, m, p, (k), g 54-65.

للمعقل T, (t) : المعقل R : المتعقل H, (F, I), J, L, O, p, g الجزء<sup>3</sup> — 3 ب m, p, k  
—<sup>5</sup> H, I, O, R : والداهي F : او الواهي J, L ; و gt ( non m, p ) om. —<sup>6</sup> F add.  
et relinq. spat. vac. (10 mill.) ; at nihil من شانها<sup>7</sup> DH, I<sup>2</sup>, R : شانها<sup>7</sup> F, I<sup>1</sup>, J, L, O, p, g : H, I, J, L, O, R, k, p, g, t (et cf. p. 10, 9). —<sup>8</sup> J, L, T : يوثر<sup>8</sup> J, L, T  
—<sup>9</sup> R, T : او<sup>9</sup> —<sup>10</sup> Nos : تتجنب<sup>10</sup> F, تتجنب<sup>10</sup> I, O : مسح<sup>10</sup> J, L, (T)  
—<sup>11</sup> Ita : ويشبه<sup>11</sup> F : ونسبه<sup>11</sup> R, ونسبه<sup>11</sup> O, ونسبة<sup>11</sup> H, I, J, L, m, p, g, g —<sup>12</sup> DH : يتجنب  
: كنسبه<sup>12</sup> F, كنسبة<sup>12</sup> H, I, (s. p.), J<sup>2</sup>, L, O, A, m, p, g —<sup>13</sup> T, B, (g) : بالمتعقل<sup>13</sup> —<sup>14</sup> الى F etc.  
«sicut enim» : وكما<sup>14</sup> H, J, L, O, T : F, I, R —<sup>15</sup> نسبة<sup>15</sup> T, B, (g), R : كالنسبة<sup>15</sup> J<sup>1</sup>  
من شانها<sup>15</sup> I<sup>2</sup>, R<sup>2</sup> : شانها<sup>15</sup> I<sup>1</sup>, R<sup>1</sup>, etc —<sup>16</sup> DH, O : المبادئ : F, I, J, L, (O<sup>2</sup> ?), R, m, p, g —<sup>17</sup>  
— [يعقل] m : تعلم<sup>17</sup> O : يعلم<sup>17</sup> I, T, يعلم<sup>17</sup> H, J, L —<sup>18</sup> الامور<sup>18</sup> H, I, O, m : J, L, g  
: هي<sup>18</sup> H, I, J, F, (g) —<sup>19</sup> يعقل<sup>19</sup> L : ينفل<sup>19</sup> DH : تفعل<sup>19</sup> O : فعل<sup>19</sup> I, J, R : يفعل<sup>19</sup> F, m, (g)  
: للمتعلق<sup>19</sup> H, L, O, k, (g) —<sup>20</sup> H : مبادئ : F, I, J, L, O, R, m : L, O, R, T, m om. —<sup>21</sup>  
—<sup>22</sup> H, I, O, R, : والواهي L : والداعي H : والداهي<sup>22</sup> D etc —<sup>23</sup> المعقل<sup>23</sup> F, R, T : لا ... I, J  
(k), m, p : العملية : F, J, L

11. —<sup>1</sup> H, I, L, O, R<sup>2</sup>, g, m, p : وهذا هو F : وهذا J : وهذا R<sup>1</sup> \* : وهذا k : وهذه  
— يتزايد<sup>2</sup> DE : يريد<sup>2</sup> H, J, L : نريد<sup>2</sup> R, نريد<sup>2</sup> O, يتريد<sup>2</sup> F, يتريد<sup>2</sup> I, يتريد<sup>2</sup> DE  
: فيتمكن<sup>2</sup> H : وي... T : وتتمكن<sup>2</sup> L, وتتمكن<sup>2</sup> F, I, J, O —<sup>3</sup> «in» : g : مع<sup>3</sup>



استقرت ما يستعملونه من المقدمات الاوّل تجدها<sup>4</sup> كلها بلا<sup>5</sup> استثناء<sup>6</sup>  
مقدمات مأخوذة عن<sup>7</sup> بادي<sup>8</sup> الرأي<sup>8</sup> المشترك<sup>9</sup> فلذلك<sup>9</sup> صاروا يومون<sup>10</sup>  
شيئا ويستعملون غيره

13 واما<sup>2</sup> العقل الذي يذكره<sup>3</sup> في كتاب النفس فانه جعله على اربعة<sup>13</sup>  
انحاء<sup>5</sup> عقل بالقوة وعقل بالفعل<sup>4</sup> وعقل مستفاد<sup>5</sup> والعقل<sup>6</sup> الفعال<sup>7</sup>

14 فالعقل<sup>1</sup> الذي هو<sup>2</sup> بالقوة هو نفس ما<sup>3</sup> او جزء<sup>4</sup> نفس او قوة من<sup>14</sup>  
قوى النفس او<sup>5</sup> شيء ما ذاته معدة او مستعدة<sup>6</sup> لان تنتزع<sup>7</sup> ماهيات  
الموجودات كلها<sup>8</sup> وصورها<sup>9</sup> دون موادها فتجعلها<sup>10</sup> كلها صورة لها او  
صورا لها<sup>11</sup> وتلك الصور<sup>12</sup> المنتزعة عن<sup>13</sup> المواد ليست تصير<sup>14</sup> منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 77-89.

—<sup>4</sup> H,I,L,m,p,g تجدها J , مجدها O : محددها —<sup>5</sup> F,(p)g بلا : H,I,J,L,O,R,T,m om.

—<sup>6</sup> Nos استثناء F , اسئنا p : ההנרה g ; «dubitacione» ; H,I,J,L,O,R,T,m om. —

<sup>7</sup> F,I,J,L,O عن : H,R,T من —<sup>8</sup> J om. : ال رأى —<sup>9</sup> F,H,I,J,O فلذلك : R,T وذلك L ;

يأمون R,T , يومرون J , يؤمون L : يومون F,O , يؤمون H,I , يؤمون D<sup>10</sup> — فلذلك

13. —<sup>2</sup> F,I,J,L, (sed vide NOTICE, I,3) والخاص<sup>1</sup> DH e , T .ه . —<sup>1</sup> R præm.

ذكره R<sup>2</sup>, (k) يذكره J , يذكره F , يذكره H,I,L,O,T,m,p —<sup>3</sup> H,I,L,O,T,m,p : اما DH —<sup>4</sup> O,R,p

—<sup>4</sup> F<sup>2</sup> (c.ظ) , etc. — ارسطو ... add. ( non F,I,J,L,O,R,k,m,p,g ) DH,T,t —<sup>5</sup> ذكره R<sup>1</sup>

T ; وعقل H,I,J,L,O,s,(k,m) : والعقل F,R,p<sup>6</sup> —<sup>5</sup> مستفاد J,L —<sup>6</sup> F<sup>1</sup> : بالفعل

فعال DH,O,s , فعال I,J,L ; بالفعل T : الفعال F,R,k,m,p<sup>7</sup> —

14. —<sup>2</sup> F,H,T,p هو I ; [ اما العقل ] m : والعقل DE : فالعقل H,I,J,L,O,(s)<sup>4</sup> —

—<sup>3</sup> H,I,L,O,s,m,(k,p) : النفس ما J : النفس ما H,I,L,O,s,m —<sup>3</sup> J,L,O,R,s,m om. —

H,I,J,L<sup>6</sup> —<sup>6</sup> J,L , و اى T : او H,I,O,k,m,p,g<sup>5</sup> —<sup>5</sup> جزء من I,L<sup>2</sup>,O ; جزؤ DH : جزء<sup>4</sup>

L,s,p<sup>6</sup> : او مستعدة O,m om. —<sup>7</sup> H : تنتزع I,J,L,T,s : سارع O , تنتزع H<sup>7</sup> —

—<sup>8</sup> DH,I,O,B,s : صورها I<sup>2</sup>,J,R,T,s : صورها F,H,I<sup>1</sup>,L,O,k,m,p,g<sup>9</sup> —<sup>9</sup> J,L,A om. : كلها k,m,p,g

[ او صوراً ] m : او صوراً لها F,I,J,L,O,R,s,g,(k)<sup>11</sup> —<sup>11</sup> فيجعلها I,J,L,O,T,s : فيجعلها H<sup>10</sup>

J,L ; الصورة T,m,p,g : الصور H,I,O,s,k<sup>12</sup> —<sup>12</sup> DH om. : صوراً لها T ; [ وصوراً ] p

J : « fit » g , يصير I,O , يصير R , تصير F,s<sup>14</sup> —<sup>14</sup> من J,I,s : عن H,I,O,T<sup>13</sup> —

om. —<sup>13</sup> H,I,O,T : يصير DH,T om. ; يصير



تلك الذات التي تشبه<sup>16</sup> مادة وموضوعا لتلك الصورة<sup>17</sup> وتنفارق<sup>18</sup> سائر المواد الجسمانية بان<sup>19</sup> المواد الجسمانية<sup>20</sup> انما<sup>21</sup> تقبل<sup>22</sup> الصور<sup>23</sup> في سطوحها فقط دون اعماقها<sup>24</sup> وهذه الذات ليست تبقى<sup>1</sup> ذاتها متميزة<sup>2</sup> 16 عن صور<sup>3</sup> المعقولات<sup>4</sup> حتى<sup>5</sup> يكون<sup>6</sup> لها ماهية منحازة وللصور<sup>7</sup> التي<sup>5</sup> فيها ماهية منحازة بل هذه<sup>8</sup> الذات نفسها<sup>9</sup> تصير تلك الصور<sup>10</sup> كما لو توهمت النقش والخلقة<sup>11</sup> التي تخلق<sup>12</sup> بها شمعة ما مكعبة او مدورة فتغوص<sup>13</sup> تلك الخلقة فيها وتشيع<sup>14</sup> وتحتوى<sup>15</sup> على طولها وعرضها وعمقها باسرها<sup>16</sup> فحينئذ تكون<sup>17</sup> تلك<sup>18</sup> الشمعة قد<sup>19</sup> صارت هي تلك الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انحياز<sup>20</sup> بماهيتها دون ماهية تلك الخلقة<sup>21</sup> 10

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 99-110.

— الصور<sup>16</sup> O, s, k; الصورة<sup>17</sup> H, I, J, L, T, m, p, g; تشبه<sup>18</sup> L — F (non m, p) om. يفهم بان<sup>19</sup> H, I, L, O, T, s, p, g; — ونفارق<sup>20</sup> J; ويفارق<sup>21</sup> F, O, T, s; ويفارق<sup>22</sup> I, وتفارق<sup>23</sup> H, L, g; المادة الجسمانية<sup>24</sup> (I), O, s; المواد الجسمانية<sup>25</sup> F, H, p, g; R om. — اذ<sup>26</sup> F; وبان<sup>27</sup> J: m الصناعية<sup>28</sup> [ (cf. n. 24) ]. — m, p, g, t add. مادة الجسمانية<sup>29</sup> L; سائر المادة الجسمانية الصور<sup>30</sup> H, I, L, O, R, s, m, p, g; — يقبل<sup>31</sup> I; يقبل<sup>32</sup> J, L, T; تقبل<sup>33</sup> H, O, s; — انا<sup>34</sup> R: ما — F, J, T, الصورة<sup>35</sup> p, g, t add. [ (cf. supra, n. 20) ]. — (cf. supra, n. 20) الطبيعية فبالعكس<sup>36</sup> (cum اما in marg.) ] m add.

16. — I: متميزة<sup>1</sup> — تقبل<sup>2</sup> F; يبقى<sup>3</sup> J, L; يبقى<sup>4</sup> I, O, R, T; تبقى<sup>5</sup> H, s, (m, p, g) — [معقولات<sup>6</sup> p; المقولات<sup>7</sup> O: المعقولات<sup>8</sup> H, I, J, L, s, m] — صور<sup>9</sup> O: صور<sup>10</sup> — مميزة<sup>11</sup> — تكون<sup>12</sup> I; تكون<sup>13</sup> DH: يكون<sup>14</sup> J, L, O, s; — لا<sup>15</sup> J add. — هذه<sup>16</sup> — وللصور ... منحازة<sup>17</sup> verba. s m, p, s om. — وللصور<sup>18</sup> I, J, L, O: وللصور<sup>19</sup> H, g — الصورة<sup>20</sup> L, g, p; الصور<sup>21</sup> H, I, J, O, s, m; بعينها<sup>22</sup> J, L, A, s; نفسها<sup>23</sup> H, I, O, s, B — هي<sup>24</sup> R, T — O: يخلق<sup>25</sup> J, L; يخلق<sup>26</sup> F, R, T; يخلق<sup>27</sup> H, (m), p. — او ... I, J, L, O, T: والخلقة<sup>28</sup> H, (m), p, g; يتخلق<sup>29</sup> g « infundi » فمغوص<sup>30</sup> R, فمغوص<sup>31</sup> O, فمغوص<sup>32</sup> F, فتغوص<sup>33</sup> H, m, p; يتخلق<sup>34</sup> I vid. — ويشيع<sup>35</sup> I, R, ويشيع<sup>36</sup> H — ويشيع<sup>37</sup> s; فيغوص<sup>38</sup> J, L; فيغوص<sup>39</sup> T, فيغوص<sup>40</sup> A: ويشيع<sup>41</sup> J, L, O, s, p. in. — ويحتوى<sup>42</sup> I, O, s, p. — ويحتوى<sup>43</sup> H — ويشيع<sup>44</sup> s, ويشيع<sup>45</sup> L: ويشيع<sup>46</sup> J, O, ويشيع<sup>47</sup> H, — يكون<sup>48</sup> J, L, O, T, s; يكون<sup>49</sup> I, تكون<sup>50</sup> H — ويشيع<sup>51</sup> I, T om. — وباسرها<sup>52</sup> L: وباسرها<sup>53</sup> —



قولنا فيها انها عاقلة ليس هو<sup>13</sup> شئ<sup>14</sup> غير ان المعقولات صارت صوراً لها<sup>15</sup> على انها صارت هي<sup>16</sup> بعينها تلك<sup>17</sup> الصور<sup>18</sup> فاذا<sup>19</sup> معنى انها عاقلة؛ بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى<sup>20</sup> واحد بعينه<sup>21</sup> ولمعنى واحد بعينه<sup>22</sup> والمعقولات هي<sup>1</sup> التي كانت بالقوة معقولات فهي<sup>2</sup> من قبل<sup>19</sup> ان تصير<sup>3</sup> معقولات بالفعل هي صور في<sup>4</sup> مواد<sup>5</sup> هي<sup>6</sup> خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو<sup>7</sup> وجودها من حيث هي صور في مواد<sup>8</sup> ووجودها<sup>8</sup> في نفسها<sup>9</sup> ليس هو<sup>10</sup> وجودها<sup>11</sup> من حيث هي<sup>12</sup> معقولات بالفعل<sup>13</sup> ووجودها في<sup>20</sup> نفسها هو<sup>1</sup> تابع لسائر ما يقترن بها فهي مرة<sup>1</sup> مرة<sup>2</sup> متى ومرة<sup>3</sup>

43, 16-44, 1 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 123-135.

J om. (homot.) 7 verba præc. — لكنه ومعنى J: بعينه ومعنى<sup>42</sup> — H,I,J, 43 — شيا F: شئ I,O,R,T, شئ J,L,S, شئ DH<sup>44</sup> — ليست هي F,R,T,B: ليس هو L,O,A,S, m om. — صارت هي H,I,J,L,O,R,S,p<sup>46</sup> — [لها صوراً] m: اليها J: صوراً لها<sup>45</sup> — الصورة J,T,m,g: الصور H,I,L,O,S<sup>48</sup> — تلك F om. — H,I,J,L,O,R,S,m,p<sup>47</sup> — اذال F,I,L, 20 — فاذا DE,I,O,S, فادن R,T, فاذا H, فاذا F,L<sup>49</sup> — [الموجودات] p I, 22 — نفسه B: بعينه H,I,J,L,O,A,S<sup>21</sup> — ومعنى J: على معنى DH: معنى O,R,S,k,m,p,g<sup>21</sup> — ومعنى ... T\*: DH,O,S<sup>4</sup>,p om.; ولعنى واحد بعينه J,L,T,S<sup>2</sup>,g,k,m

19. — Ita H,I,J,L,O,T<sup>2</sup> — J om.: في<sup>4</sup> — يصير J,S: يصير I, تصير H,J,L,k,m,(p)<sup>3</sup> — فهي s,m,(g,k) — J: هي L,O: هو H,I,m,(p),g,k<sup>7</sup> — T om.: هي من DH: هي F,I,J,L,O,R,m,p<sup>6</sup> — « Suum enim esse » g, فان وجودها R,T: فوجودها DH,I,J,L,O: ووجودها F,(m,p)<sup>8</sup> — وهي « uel in materiis ». — g add. — انفسها R,I,J,L,T,p: انفسها F,H<sup>9</sup> — O om.: ليس هو وجودها R,T om.: وجودها m om.<sup>41</sup> — DH om.: هو F,I,J,L<sup>10</sup> — J,L om.: هي<sup>12</sup> — F,H,I,J,L,O,A,g,k,m,p<sup>43</sup> (homot.) — صور في كل مواد B, صور في مواد R,T: معقولات بالفعل

20. — هي O: انفسها شئ L, انفسها شئ J: انفسها هي I,S,p: انفسها هو F,H<sup>4</sup> — H,I,J, 3 — وتارة F: ومرة I, ومرة H,I,J,L,O,R,S<sup>2</sup> — ووجودها في نفسها هو (non g,k) om.

وضع<sup>4</sup> واحياناً هي كم واحياناً هي<sup>6</sup> مكيفة<sup>7</sup> بكيفيات جسمانية  
 واحياناً يفعل<sup>8</sup> واحياناً يفعل<sup>9</sup> واذا<sup>10</sup> حصلت معقولات بالفعل ارتفع  
 عنها كثير من تلك المقولات<sup>11</sup> الاخر فصار<sup>12</sup> وجودها<sup>13</sup> وجوداً اخر  
 ليس ذلك<sup>14</sup> الوجود وصارت<sup>15</sup> هذه المقولات<sup>16</sup> او كثير منها يفهم<sup>17</sup>  
 معانيها فيها على انحاء اخر<sup>18</sup> غير تلك الانحاء<sup>19</sup> مثال ذلك الالين المفهوم<sup>5</sup>  
 فيها<sup>20</sup> فانك اذا تأملت معنى الالين فيها اما ان<sup>21</sup> لا تجد فيها<sup>22</sup> شيئاً من  
 معاني الالين اصلاً واما ان تجعل اسم الالين<sup>23</sup> يفهمك<sup>24</sup> فيها معنى<sup>25</sup> اخر  
 وذلك<sup>26</sup> المعنى على نحو اخر

فاذا<sup>1</sup> حصلت<sup>2</sup> المعقولات<sup>3</sup> بالفعل صارت حينئذ احد موجودات 21

44, I-9 DH.F.I.J [non 3<sup>13-9</sup>]. L.O.R.T.m.p.(k).g 135-146.

O,R و مرة I, ومرة F (non p) وحينئذ (s om.) — 4 Nos وضع g, «situs» :  
 H,I,J,L,O,R,s,p وضع ذات وضع (F) و مع m [ذات ومرة وضع] — 5 H,I<sup>2</sup>,J,L,O,R,s,m,p  
 هي F ; هي كم واحياناً (L,O,s,(p<sup>r</sup>?) : هي كم واحياناً هي (H,R,(m,g) — 6 وطوراً F : واحياناً  
 I,O ; مكيف s : مكيفة (H,L,R,T,m,p) — 7 هو كم واحياناً T ; هي كم واحياناً I<sup>2</sup>, J om. ;  
 DH,(m,g) : فعل F,R , يفعل I,L,T — 8 يكفئه J ; مكفيه F «qualia» g ; مكما  
 — بان ينفع s ; تنفع DH,(m,g) : تنفع O,R , ينفع F,I,J,L — 9 بان يفعل s ; يفعل I,O  
 H<sup>2</sup> — المعقولات F,I,J,L,O,T,m : المعقولات H,I,R,s,p,g — 11 فاذا J : واذا H,I,L,O,s<sup>10</sup>  
 — 12 فصارت F : فصارت (H,I,J,L,O,R,T,s,(m,g) — 13 J om. 4 pagin. seq. (cf. p. 21,3<sup>30</sup>). —  
 DH ; وصار L : وصارت (F,I,O,s,(m,p,g\*) — 15 كذلك O : ذلك g\* etc. — 14  
 — المعقولات L,O,s,m,g : المعقولات F,I,H,T p — 16 ان صارت E ; او صارت R,T  
 H<sup>2</sup>,R<sup>1</sup>,B om. ; آخر L,O : اخر (F,I,R<sup>2</sup>,A,s,m,p,g) — 18 هم F : فهم I,R , يفهم DH,L,T,s<sup>17</sup>  
 فيها (H,T,m,p,g) — 20 F,g om. : غير تلك الانحاء (O,R,s,m,p) , (الانحاء c.) H,I,L — 19  
 I,L,O منها s ; منها H,I<sup>2</sup>,L,O,R,s,m,p — 21 H,I<sup>2</sup>,L,O,R,s,m : ان F,p om. ; I<sup>2</sup> ind. — 22 H,I,L,O,R,s,m,p  
 R , يفهمك Nos — 24 [الا ان] : g vid. : الالين (H,I,L,O,s,m,p) — 23 F om. : فيها g  
 F,s (non m,p) «...faciet te acquirere» ; g : تفهمك L , يفهمك DH,I,O(?) , تفهمك  
 R,T : وذلك F,H,I,L,O,s — 26 معنى I,R,T — 25 F,H,I,L,O,s,(g) : معنى H,I,L,O,s<sup>25</sup> om. —

21. — 1 H,I,L,s,(g) فاذا O,R , فاذا F (non k,m,p) : فاذا H,I,L,O,R,s,  
 m,(p),g حصلت F : صارت H,I,L,O,R,T,s,(k) , المعقولات g «intellecta» : m,p

العالم وعدت<sup>4</sup> من حيث هي<sup>5</sup> معقولات<sup>6</sup> في جملة الموجودات وشأن<sup>7</sup>  
الموجودات كلها ان تعقل<sup>8</sup> وتحصل<sup>9</sup> صوراً لتلك الذات فاذا كان  
كذلك لم يمتنع<sup>10</sup> ان تكون<sup>11</sup> المعقولات<sup>12</sup> من حيث هي معقولات  
بالفعل وهي<sup>13</sup> عقل بالفعل ان<sup>14</sup> تعقل<sup>15</sup> ايضاً فيكون الذي يُعقل<sup>1</sup> حينئذ<sup>22</sup>  
ليس هو شيئاً غير الذي هو بالفعل عقل لكن الذي هو بالفعل عقل  
لاجل ان معقولا ما قد صار صورة له<sup>2</sup> قد يكون عقلاً بالفعل  
بالإضافة الى تلك الصورة فقط وبالقوة بالإضافة الى معقول<sup>5</sup> اخر  
لم يحصل له بعد بالفعل فاذا حصل له المعقول الثاني صار عقلاً بالفعل  
بالمعقول الاول وبالمعقول الثاني واما<sup>6</sup> اذا حصل عقلاً بالفعل بالإضافة  
الى المعقولات كلها وصار احد<sup>7</sup> الموجودات بان<sup>8</sup> صار هو المعقولات<sup>9</sup>  
بالفعل فانه<sup>10</sup> متى عقل الموجود الذي هو عقل بالفعل لم يعقل موجوداً

44,9-19 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 146-163.

وعدت<sup>4</sup> I, وعدت<sup>4</sup> H,L,S — F مقولات (ظ. c. F<sup>2</sup>) مقولات F<sup>2</sup> ; [مقولات] :  
هي O om. — <sup>5</sup> p om. — [من حيث هي معقولات بالفعل وعدت] : g,k,m vid. ; هي وعدت  
— m,g add. — صارت حينئذ... هي معقولات (cf. n.3) — F (non g, etc.) om. 10 verba (cf. n.3) —  
<sup>8</sup> H,S, — [ولان شأن] m ; لان شأن F,p ; او شان O : وشان<sup>7</sup> H,I,L,R,S — [بالفعل]  
ويحصل L,O,T : F,I,s,p. ; وتحصل H,R,S,m,p — F om. — يعقل I,L,O,R ; تعقل k,m,p,g  
<sup>12</sup> H,L,R — يكون I,O,T,s : I,O,T,s plur. ; تكون I, تكون H — يمنع O : يمتنع<sup>10</sup> —  
وهي<sup>13</sup> H,I,L,T,s,m,p,g\*,n — المفعولات F : المعقولات I : المعقولات O,R,s,m,p,g,n  
يفعل T : تعقل<sup>15</sup> — « et » : ان H,I,L,O,s,m,p,n<sup>14</sup> — وهي عقل بالفعل O om.

22. — يعقله<sup>1</sup> m,n [تعقل] p : يعقل O, يعقل F,R,I, يعقل H,L,T,s,g<sup>4</sup> —  
معقولا قد صار صورة له : s : معقولا ما قد صار صورة له F,H,I,L,O,R,A,(m),p,g<sup>2</sup> —  
n : معقولات صارت صورة له R\*(B). ; معقولات قد صارت صورة له T<sup>2</sup> , معقولا ما... T<sup>1</sup> —  
والإضافة O : بالإضافة<sup>4</sup> — وقد DH,g — F,I,L,O,R,T,s,m,(p),n : [المعقول...]  
احد<sup>7</sup> H,I,L,O,s,g,k,p — اما DH : واما F,I,L,O,R,s,(m),p — مفعول O : معقول<sup>5</sup>  
[كلها] p,g add. — [فان] g vid. : بان H,I,L,O,s,k,m,n,p<sup>8</sup> — m,n ; وانه F  
وانه (non p) F : فانه R, فانه H,I,L,O,T,s,(m,n)<sup>10</sup> — at non DH,I,L,O,T,s,m,n.

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل<sup>11</sup> ذاته<sup>12</sup> وبين<sup>1</sup> انه اذا عقل ذاته<sup>2</sup> من حيث ذاته<sup>3</sup> عقل<sup>4</sup> بالفعل لم يحصل له مما<sup>5</sup> عقل من ذاته شيء موجود وجوده في ذاته<sup>6</sup> غير وجوده<sup>7</sup> وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو<sup>8</sup> معقول هو وجوده في ذاته فاذا<sup>9</sup> تصير<sup>10</sup> هذه الذات معقولة بالفعل وان لم<sup>11</sup> تكن<sup>12</sup> فيما<sup>13</sup> قبل ان<sup>5</sup> تعقل<sup>14</sup> معقولة بالقوة<sup>15</sup> بل كانت معقولة بالفعل<sup>16</sup> الا انها عقلت بالفعل على ان<sup>17</sup> وجودها في نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان<sup>18</sup> فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا ووجودها<sup>19</sup> ليس ذلك الوجود المتقدم بل<sup>10</sup> وجودها<sup>20</sup> مفارق لموادها على<sup>21</sup> انها صور لا في موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 163-178.

ذاته من حيث ذاته A : ذاته<sup>12</sup> H,I,I,B,m,n,p — يعقل H,m,n : عقل F,I,L,O,R,p<sup>44</sup> — بل انما عقل ذاته g om. [cf. p. 19, 1<sup>2</sup>-2<sup>3</sup>]

23. — انه L : ذاته<sup>3</sup> — وبين انه اذا عقل ذاته om. O<sup>2</sup> — [فيبين<sup>1</sup> g : وبين<sup>1</sup> ]

: « de eo » g, מממה k,m,p, ما Nos<sup>5</sup> — عقلا F : שכל k,m,p, عقل H,I,L,O,R,(g)<sup>4</sup> ; وجود O : وجوده H,I,L,m,g<sup>7</sup> — في ذاته g om.<sup>6</sup> ; بما DH,I,T,R ; ما F : بما DH,I,T,R

— فادن I, فاذن DE,I,O,R : فاذا<sup>9</sup> F,H,I — [هو] g,m : وهو<sup>8</sup> — [وجوده له] (k),p — يكن L,O,T : تكن H<sup>12</sup> — ولم (I,L,O,(g,m,p)) : وان لم DH<sup>11</sup> — يصير L,O : تصير<sup>10</sup>

, DH,I,O,A<sup>45</sup> — يعقل I,L : تعقل H<sup>14</sup> — [فيينا] p, [m?] g : فيما DH,I,I,O<sup>43</sup> — I s.p. — F omit. — بالفعل H,I,L,O,R,T,m,p,g<sup>16</sup> Ita — L om. — بالفعل R,T,B : بالقوة m,p,g

add. I,L,O,R — وان لم تكن فيما قبل ان تعقل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفعل lineam — بل كانت بل كانت معقولة بالفعل xx معقول habebat<sup>10</sup> — at non H,p,g : عقلت بالفعل

ex quibus I<sup>7</sup> delevit 4 verba (3-4<sup>m</sup> et 7-8<sup>m</sup>). — F,H,I,L,O,A<sup>47</sup> : ووجودها O : ووجودها<sup>19</sup> — R,T om. : كانت I,L,O : كان F,H,p,g<sup>18</sup> — على R,T,B : على ان

g « est esse » : وجود F,(k) : وجودها H,I,L,O,R,T,m,p<sup>20</sup> — وجودها T : ووجوها — على F,L,O,m,p<sup>21</sup> : على H,I,R,T,g<sup>21</sup>

معقولات بالفعل فالعقل<sup>1</sup> بالفعل متى عقل المعقولات التي هي صور<sup>2</sup> 24  
له من حيث هي معقولة بالفعل صار<sup>3</sup> العقل الذي كنا نقول<sup>4</sup> اولا انه  
العقل بالفعل هو الان العقل المستفاد

فاذا<sup>5</sup> كانت هاهنا<sup>6</sup> موجودات هي صور لا في مواد ولم 25  
تكن<sup>7</sup> قط صوراً في مواد فان تلك اذا عقلت صارت موجودة  
وهي معقولة<sup>8</sup> الوجود الذي كان لها من قبل ان تعقل<sup>9</sup> فان<sup>10</sup> قولنا ان  
يعقل<sup>11</sup> الشيء اولا هو ان تنتزع<sup>12</sup> الصور<sup>13</sup> التي في المواد عن موادها  
ويصير<sup>14</sup> لها وجود<sup>15</sup> آخر<sup>16</sup> غير وجودها الاول فاذا كانت هاهنا<sup>17</sup>  
اشياء هي صور لا مواد لها<sup>18</sup> لم تحتج<sup>19</sup> تلك الذات الى ان تنتزعها<sup>20</sup>  
10 عن مواد<sup>21</sup> اصلا بل تصادفها<sup>22</sup> منتزعة فتعقلها<sup>23</sup> على مثال<sup>24</sup> ما يصادف<sup>25</sup>  
ذاته<sup>26</sup> من حيث هي عقل<sup>27</sup> بالفعل معقولات<sup>28</sup> لا في موادها<sup>29</sup> فتعقلها<sup>30</sup>

45,7-16 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 178-192.

24. — صور<sup>2</sup> H,I,L,O,R,m,p,g,(k) والعقل<sup>1</sup> I,O فالعقل<sup>1</sup> H,L,T,m,g — نقوله<sup>4</sup> DE : تقول H etc. — صار<sup>3</sup> Ita DH,g 182, etc. — صوره

25. — ماهية<sup>5</sup> L : ههنا<sup>6</sup> DH,I,R, هاهنا<sup>7</sup> F — وادا<sup>8</sup> R,T : فاذا<sup>9</sup> F, فاذا<sup>10</sup> H,I,L,O — تكن<sup>11</sup> H,(g,m,n,p) منها (non m,p) O — يمكن<sup>12</sup> F,L,O,T : يمكن<sup>13</sup> I,R — <sup>14</sup> Ita DH,I,L, [تعقل<sup>15</sup> g] : تعقل<sup>16</sup> L,O : تعقل<sup>17</sup> I, تعقل<sup>18</sup> H,m,p,g,n — معقولة<sup>19</sup> O : معقولة<sup>20</sup> H : معقولة<sup>21</sup> O,m,n,p [معنى sine] — ويصير<sup>22</sup> L,O,(p,g) — الصورة<sup>23</sup> O : الصور<sup>24</sup> — ينتزع<sup>25</sup> I : ينتزع<sup>26</sup> L,O : تنتزع<sup>27</sup> H,p, وجودها<sup>28</sup> H,I,R, وجودها<sup>29</sup> D,F,I,O,T : وجودها<sup>30</sup> H,L,R,g — وتصير<sup>31</sup> DH : ويصير<sup>32</sup> I, ويصير<sup>33</sup> F,R, ماهية<sup>34</sup> L : ههنا<sup>35</sup> O, ههنا<sup>36</sup> DH,I,R,s هاهنا<sup>37</sup> — (الآخر<sup>38</sup> nullibi) : اخر<sup>39</sup> F,L,R, آخر<sup>40</sup> O — يحتج<sup>41</sup> L,O,s : يحتج<sup>42</sup> I, تحتج<sup>43</sup> H — [في مواد<sup>44</sup> g,m,p] : مواد<sup>45</sup> H,I,L,O,s — ينتزعها<sup>46</sup> s : ينتزعها<sup>47</sup> L,T, ينتزعها<sup>48</sup> O : ينتزعها<sup>49</sup> I, ينتزعها<sup>50</sup> R, ينتزعها<sup>51</sup> F, تنتزعها<sup>52</sup> H — [مادتها<sup>53</sup> n] : [مادة<sup>54</sup> m] : موادها<sup>55</sup> I,R,T,B,g : موادها<sup>56</sup> F,H,L,O,A,s,p — [تنتزع<sup>57</sup>] H — فيعقلها<sup>58</sup> I,L,s : فيعقلها<sup>59</sup> O : فتعقلها<sup>60</sup> H,T,(p,g) — يصادفها<sup>61</sup> I,L,O,T,s : يصادفها<sup>62</sup> s : يصادف<sup>63</sup> I,O,R, يصادف<sup>64</sup> F,L,T,s — على<sup>65</sup> L : عن مثال<sup>66</sup> I : «ad modum» g, على<sup>67</sup> s — ذاته<sup>68</sup> DH,L,O,s : ذاته<sup>69</sup> I, ذاته<sup>70</sup> m,p, ذاته<sup>71</sup> g «suam essenciam». — تصادف<sup>72</sup> F



جلها ويحصل العقل المستفاد فحينئذ تحصل<sup>1</sup> تلك الصور<sup>2</sup> معقولة<sup>28</sup>  
 فتصير<sup>3</sup> تلك<sup>4</sup> كأنها<sup>5</sup> صور<sup>6</sup> للعقل من حيث هو عقل مستفاد والعقل  
 المستفاد شبيه بموضوع<sup>7</sup> لتلك<sup>1</sup> ويكون العقل المستفاد<sup>2</sup> شبيها<sup>3</sup> بالصورة<sup>4</sup>  
 للعقل الذي بالفعل والعقل الذي بالفعل<sup>5</sup> شبه<sup>6</sup> موضوع<sup>7</sup> ومادة<sup>8</sup> للعقل<sup>9</sup>  
 المستفاد والعقل<sup>10</sup> الذي بالفعل صورة<sup>11</sup> لتلك الذات وتلك<sup>12</sup> الذات  
 شبه<sup>13</sup> مادة<sup>14</sup> فعند ذلك تبتدى<sup>15</sup> الصور<sup>16</sup> في الإنحطاط الى الصور<sup>17</sup>  
 الجسمانية الهيولانية<sup>18</sup> ومن قبل ذلك ما كانت<sup>19</sup> تترقى<sup>20</sup> قليلا قليلا<sup>21</sup> الى  
 ان تفارق<sup>22</sup> المواد<sup>23</sup> شيئا شيئا وقليلًا قليلًا<sup>24</sup> بانحاء من المفارقة متفاضلة<sup>25</sup>

46,2-8 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 204-213.

28. — <sup>1</sup> H,O,(m,p) تحصل I,J,L,s يحصل — <sup>2</sup> H,I,s,m,p,g,k,n الصور : J,L,O  
 تلك : F,I,I,J,L,O,R,s,m — <sup>3</sup> F,H,(g) فتصير (I),J,L,s ; وصور R,T — الصورة  
 DH,p,g om. — <sup>5</sup> F,m,p,g,k,n كأنها : H,J,L,O,R,s كلها I,T كأنها — <sup>6</sup> F,I<sup>o</sup>,m,p صور :  
 D,F,I,J,L,O,R,T صوراً H,s صوراً — <sup>7</sup> H,(I) بموضوع : O,s لموضوع [ موضوع ]  
 صور L

29. — <sup>1</sup> Nos §. — <sup>2</sup> H,I,s,m,p شبيها R شديها O شديها F,L شبيهه — <sup>3</sup> J om. lin.  
 والعقل الذي بالفعل H,I,R,p,g,n — الصورة L ؛ للصورة T ؛ بالصورة... شبيها  
 T ؛ شبيهه H,I,J,L,O,T,s ؛ شبيهه F,(m) — <sup>6</sup> F,O,m om. ؛ والعقل الذي لـ J ؛ والذي بالفعل T  
 — <sup>7</sup> F,O,s,m موضوع H,I,T ؛ بموضوع p ؛ لموضوع L om. — <sup>8</sup> L om. — <sup>9</sup> J  
 والفصل J ، العقل O ؛ والعقل — <sup>40</sup> (كذا في الاصل يياض rubr.) بموضوع ومادة للعقل  
 وتلك F,I,I,J,L,O,R,s,(m,p,g,n) — [ شبه صورة ] g : صورة F,H,I,J,L,O,s,m,p — <sup>41</sup>  
 DH,I,L,s,m — <sup>44</sup> شبيهه I ، شبيهه H,L,T,s,(g,p<sup>r</sup>) ؛ شبيهه R ، شبيهه F,O,(m,n) — <sup>43</sup> فتلك DH  
 I ، ستدى R ، تبتدى<sup>45</sup> H,s,m,p (كذا rubr.) شبه مادة omit. J — <sup>46</sup> لـ H,m,p  
 H,I,L,T,s,p — <sup>47</sup> الصور F,O ؛ الصور H,I,L,O,R,s,m,p,g,t — <sup>40</sup> يبتدى J,L,O ؛ يبتدى  
 p (non m) — (كذا rubr.) الجسمانية الهيولانية J om. — <sup>48</sup> الصورة J,O,m,g,t ؛ الصور  
 تترقى<sup>20</sup> — <sup>20</sup> F,(g),m,p om. ؛ كانت DH ؛ ما كانت I,J,L,O,R,s — <sup>49</sup> [ قليلا قليلا ]  
 L ؛ يفارق I ، تفارق H,m,p,(g) — <sup>22</sup> m om. ؛ قليلا J ؛ قليلا قليلا<sup>21</sup> — <sup>24</sup> L,(J,O)  
 O,T,s — <sup>24</sup> H,I,J ؛ الهواء O ؛ الوجود J ؛ المواد H,I,L,s,m,p,g,(k) — <sup>23</sup> يقارب J ؛ يفارق  
 L,O,(R<sup>2</sup>),p ؛ وقليلًا قليلًا T ؛ (فشيا c.) وقليلًا قليلًا J,s om. — <sup>25</sup> F om. (homot.) 8 verba  
 præc. بانحاء من المفارقة متفاضلة A om. — <sup>25</sup> الى أن ... قليلا





المستفاد وهو الذى جعل تلك<sup>14</sup> الذات التى كانت<sup>15</sup> عقلا بالقوة عقلا  
بالفعل<sup>16</sup> وجعل المعقولات التى كانت معقولات<sup>17</sup> بالقوة<sup>18</sup> معقولات<sup>19</sup>  
بالفعل<sup>20</sup>

33 ونسبته<sup>1</sup> الى العقل الذى بالقوة كنسبة الشمس الى العين<sup>2</sup> التى  
هى<sup>3</sup> بصر<sup>4</sup> بالقوة ما دامت فى ظلمة<sup>5</sup> فان البصر انما يكون بصرا<sup>5</sup>  
بالقوة ما دام فى ظلمة<sup>6</sup> ومعنى الظلمة هو الاشفاق<sup>7</sup> بالقوة<sup>8</sup> وعدم<sup>9</sup>  
الاشفاق<sup>10</sup> بالفعل ومعنى الاشفاق<sup>10</sup> هو الاستنارة عن محاذاة<sup>11</sup> منير  
فاذا حصل<sup>12</sup> الضوء فى<sup>13</sup> البصر وفى الهواء وما جانسه<sup>14</sup> صار البصر<sup>15</sup> بما  
حصل<sup>16</sup> فيه من الضوء بصرا<sup>17</sup> بالفعل وصارت الالوان مرئية بالفعل

46,23-47,7 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 236-247.

DE, etc. — <sup>16</sup> (كذا rubr.) جعل تلك الذات التى كانت. — <sup>15</sup> J om. — تلك<sup>14</sup>: I,L om. —  
J omit. — <sup>17</sup> قريب الشبه... بالفعل (homot.) lin. pr. — H omit. — عقلا بالفعل  
التى كانت معقولات بالقوة معقولات. — <sup>19</sup> F om. — بالقوة<sup>18</sup>: Ita J, etc. — التى كانت معقولات  
وجعل المعقولات التى كانت معقولات (homot.) — <sup>20</sup> R,T om. — بالقوة معقولات. — m om.  
(كذا rubr.) معقولات بالفعل. — J om. — بالقوة معقولات بالفعل

33. — ...نسبة العقل الفعال s; ونسبة العقل الفعال H,I,L,O,R,T; ونسبته<sup>1</sup> F,m,p; —  
F,H,I,J,L,O,s — <sup>3</sup> (كذا rubr.) الشمس الى العين. — J om. <sup>2</sup> — او نسبة العقل الفعال  
T(?), T(?)، بصير R,T(?): صر O، بصر H,g,m,p بصر<sup>4</sup> D — الذى T؛ الى هو R: التى هى  
— الظلمة DH,I,J,L,O,(s): طلحه<sup>5</sup> F,R,T — بصيرة I، بصيرة L,J، مبصرة s، مصره R\*  
F,H,I,J,L,O,R,T om. (homot.) lin. prac. فى ظلمة sed eam habent F،  
م,p,g,(k). — <sup>7</sup> الاشفاق: L — الاشفاق J om. — الاشفاق<sup>7</sup>: L —  
J,L: الاشفاق H,(I),O,m,p <sup>10</sup> — او عدم I,J,L,O,T,m,p,g — وعدم H <sup>9</sup> — فى القوة J  
— فيه من at non F,H,I,J,L,O,m,g. — <sup>12</sup> R,T add. — محاذات J: محاذاة<sup>11</sup> —  
جانسه A؛ جانسه J: جانسه F,H,L,O,(g,m,p) <sup>14</sup> — صار R,T: فى F,H,I,J,L,O,m,p,g,k <sup>13</sup> —  
sed L<sup>2</sup> delet.، وفى الهواء L<sup>1</sup> add. — [الهواء] m,g؛ البصير J: البصر F,H,I,L,O,p <sup>15</sup> —  
R<sup>2</sup>,F,H,I,J,L,O,T,p,m <sup>16</sup> — وفى الهواء وما جانسه صار البصر [homot.] — R,T om.  
بصيرا I<sup>2</sup>,L؛ بصرها D,I<sup>1</sup>: « uisus » g، بصرا O، بصرا<sup>17</sup> F,m,p <sup>17</sup> — R<sup>1</sup> omit. —  
بصيرا<sup>17</sup> J om. (كذا rubr.)





وذلك<sup>4</sup> ان الاخس<sup>5</sup> في العقل الذي بالفعل<sup>4</sup> كثيرا ما يترتب<sup>6</sup> ويكون<sup>7</sup>  
 اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التي هي اكمل  
 وجودا<sup>8</sup> كثيرا<sup>9</sup> ما يكون<sup>10</sup> عن<sup>11</sup> الاشياء التي<sup>12</sup> هي انقص وجودا  
 على<sup>13</sup> ما بين<sup>14</sup> في كتاب البرهان اذ كنا انما<sup>15</sup> نترقى عن<sup>16</sup> الاعرف  
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكمل وجودا<sup>17</sup> في نفسه هو اجهل  
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد<sup>18</sup> فلذلك<sup>19</sup> يضطر<sup>20</sup> الى ان يكون ترتيب  
 الموجودات في<sup>21</sup> العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في  
 العقل الفعال والعقل<sup>1</sup> الفعال يعقل<sup>2</sup> اولاً<sup>3</sup> من الموجودات الاكمل<sup>37</sup>  
 فالاكمل<sup>4</sup> فان الصور<sup>5</sup> التي هي اليوم صور<sup>6</sup> في مواد هي في<sup>7</sup> العقل  
 الفعال صور<sup>8</sup> منتزعة لا بانها<sup>9</sup> كانت موجودة<sup>10</sup> في مواد فانتزعت بل

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 271-282.

— وذلك... يترتب (?) *g, m om. lin.* — هو بالفعل H, T — بالفعل F, I, J, L, O, R, m, p —  
*g* — رب *vid. I* ; ترتيب J ; ترتب L : يترتب H, O, T, (p) — الاحسن J : الاخس<sup>5</sup>  
 ; او يكون J : ويكون (F), I, L, O, (p) — وذلك ان ... يترتب *m om. lin. (?) præc.* —  
 — وكثيرا DH : كثيرا F, I, J, L, O, R, T, k, m, p — وجود J<sup>8</sup> — فيكون DH, (R), T —  
 F, I, — كثيرا ما يكون *g om. (?)* : تكون F, m ; يكون R ; يكون H, I, J, L, O, T, (p) —  
 وعلى F : على<sup>13</sup> — *J, L om.* التي<sup>12</sup> — *لا m ; لا k.p* ; من DH : « ab » *g* , عن L O, R, T —  
 تبين I ; تبين O , تبين *vid. L* , تبين DH, J, k, m ; [بين ارسطو] *p.g* : بين R , بين F, T —  
 — *F om. in.* — من I, O, R, T : عن H J, L — *R, T om.* — انما H, I, J, L, O, m, p, g —  
 DH, J, L, O, m — وكذلك T<sup>20</sup> — *ind.* — اشك J : اشد<sup>18</sup> — اذ كنا ... وجوداً *præc.* —  
 H, I, J, L, — *hkrhkr* p , ينظر DH, I : « necessarium est » : T s.p. in. , ينظر  
 O, T, m, g (s, k) في p [من]

37. — *DH, I, m, p, g, (k)* [فان العقل *vel* فالمعدل] *g, (k), m* والعقل *H, p* —  
 [في الاكمل *vel* بالاكمل] *m.p* : فالاكمل *H.g* — اولى J : اولاً<sup>3</sup> — *J, L om.* : يعمل O  
 — *H, I, J, L, O, R, m, p, g om.* : صور F — الصورة J : الصور DH, I, L, O, m, p, g —  
 باعها<sup>9</sup> F, I<sup>o</sup> (?) , J, L, m — صورة *H.g* : صور J, L, O, T, p — *J, L, g\* om.* : في I, O, m, p, g —  
*p om.* : موده L ; موجود J : موجودة DH, I, O, T, m — انما DH, I, R, T, p : باها O



ما<sup>13</sup> في جوهره فلا<sup>14</sup> تقبله<sup>15</sup> الا<sup>16</sup> منقسما وهذا شيء<sup>17</sup> قد بينه<sup>18</sup> ارسطو<sup>19</sup>  
في كتابه<sup>20</sup> في<sup>21</sup> النفس ايضا<sup>23,22</sup>

وفي ما<sup>1</sup> مضى موضع فحص<sup>2</sup> وهو انه ان كانت هذه الصور<sup>3</sup> 41  
ممكنة<sup>4</sup> ان توجد<sup>5</sup> من<sup>6</sup> غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل في  
مواد<sup>5</sup> وكيف<sup>7</sup> حطت<sup>8</sup> من الوجود الاكمل الى<sup>9</sup> الوجود الانقاص فلعل<sup>10</sup>  
قائلا ان يقول انما<sup>10</sup> فعل<sup>11</sup> ذلك لتصيير المواد اكمل وجودا ويلزم من  
ذلك ان تكون تلك الصور انما<sup>10</sup> كونت لاجل المادة وذلك خلاف  
ما يراه ارسطو او نقول<sup>1</sup> ان هذه كلها هي في العقل<sup>2</sup> الفعال بالقوة<sup>42</sup>  
وليس ينبغي ان يفهم<sup>3</sup> من قولنا بالقوة هاهنا على ان<sup>4</sup> العقل الفعال في

[I-2] = 48, I4-I7 DH.F.I.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 290-292.

[3-9] = F.m.p.(k).g 293-301.

H,I, J,L — يصله J,L; يقبله O,T,B,S; يقبله F,I,R,p; تقبله H,(g) <sup>15</sup> — ولا I <sup>14</sup> — J om. : ما <sup>13</sup>  
J,L,R,T,S add. المادة; at non F,m,p,g — <sup>16</sup> H,I<sup>2</sup>,R,T,s,g,k,m,p, الا I<sup>1</sup>; J,L,O om. —  
ارسطو F,I,O <sup>19</sup> — كتبه J: قد بينه <sup>18</sup> — DH om — [الشيء] p: شيء F,I,J,L,O,R,A,B,m <sup>17</sup>  
كتابه p,g; (AHLWARDT teste) F,L,R,T,B <sup>20</sup> — ارسطو طالس R; ارسطو طالس H,J,L,T  
DH,I,J,O,m om. : كتاب DH,I,J,O,m <sup>21</sup> — في L,R<sup>2</sup>,B,p,g; F: في DH,I,J,L,O,R<sup>1</sup>,m om. —  
F: (cf. n. 22); DH,I,J,L,O,R<sup>1</sup>,m om. — H,R,T,B,m,p <sup>22</sup> : ايضا F: (cf. n. 21), J,O,g om. — g add. « et metaphisica ». —  
(تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) B,D,R Hic opusculum claudunt  
E, (تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة. تم مقالة العقل ويليها الرسالة ...) H  
(تمت الرسالة في يوم ..) L, (تمت الرسالة بعون الله العزيز) J, (م بالخير) I, (تمت المقالة والحمد لله)  
تمت المقالة والحمد لوهاب العقل والعاصم عن الضلالة) T, (ع في اول الظهر من يوم ...) O  
sed vide NOTICE, I,4. (والصاوه على رسوله وسلم)

41. — m,p <sup>3</sup> — شخص F videt. : فحص Nos, m,p,(g) <sup>2</sup> — وفي ما Ita F <sup>1</sup> —  
[الصورة] g, [الصورة] F: [الصورة] Nos, (m,p) <sup>5</sup> — [ممكنة] m,p [ممكنة] Ita F <sup>4</sup> —  
Ita <sup>8</sup> — [او كيف] g : وكيف F,m,(p) <sup>7</sup> — [في] g,m [في] من F,p <sup>6</sup> — يوجد F: توجد  
F,(p) om. (homot.) I4 verba — F om. : [الى] g,k,m,p <sup>9</sup> — حطت F,(p) <sup>10</sup> —  
« g a fuit » : فعل Nos, p, فعل <sup>11</sup> — [فعل ذلك لتصيير ... تلك الصور انما]

42. — (ارسطو) او نقول (k),m,p,(g) vel (ارسطو) او نقول F: او نقول Nos <sup>1</sup> —



ولا ان يستعمل فيه آلة جسمانية اصلا فانقص وجود ذاته<sup>1</sup> ان يحتاج 46  
 في قوامه في ان<sup>2</sup> يكون موجودا الى ان يكون البدن مادة له  
 ويكون<sup>3</sup> هو<sup>4</sup> صورة في بدن او جسم في الجملة وفوق<sup>5</sup> ذلك ان  
 يستغنى في قوامه عن ان يكون البدن مادة له ولكن يحتاج في  
 افعاله او<sup>6</sup> في كثير منها<sup>7</sup> الى ان يستعمل قوة جسمانية ويسترفد فعلها  
 وذلك مثل الحس والتخيل واكمل الوجود له ان يصير بالحال التي  
 ذكرناها

واما ان<sup>2</sup> العقل الفعال موجود فانه بين<sup>3</sup> في كتاب النفس 47  
 وظاهر ان العقل الفعال ليس يفعل دائما<sup>4</sup> بل<sup>5</sup> يفعل حيناً ولا  
 يفعل حيناً فاذا<sup>6</sup> يلزم<sup>7</sup> ضرورة ان يكون<sup>8</sup> من الشيء الذي يفعله او<sup>9</sup>  
 من الذي فيه<sup>10</sup> يفعل على نسب مختلفة فهو يتغير من نسبة الى نسبة  
 فان كان ليس دائما على كماله الاخير فهو ليس<sup>10</sup> انما يتغير من نسبة الى  
 نسبة فقط بل يتغير في ذاته اذ كماله الاخير هو في جوهره فهو اذن  
 في جوهره حيناً بالقوة وحيناً بالفعل فالذي هو لها<sup>11</sup> بالقوة مادة ما<sup>12</sup>

F.m.p.(k).g 317-335.

46. — «ex gradibus suis», g, במדרגה m; שבמצאותו p; وجود ذاته F<sup>1</sup> —  
 —<sup>2</sup> Ita F ويكون<sup>3</sup> في ان يكون موجودا. — g,m vid. omit. p; ויש p; في ان F<sup>2</sup> —  
 —<sup>6</sup> m,p,(g,k) او فوق F: [وفوق] g,m,p<sup>5</sup> —<sup>4</sup> Nos هو m,p, g «ipsa» F: —  
 F om. [او في كثير منها]

47. — an: Nos, g,m<sup>2</sup>. — [6], nos §§ (vide NOTICE, I,3). — Gh son præm.<sup>4</sup> —  
 k «am»; F,p om. —<sup>3</sup> F «m»; מבואר p; «costensum est», g; והבאר m; מבואר p; «non F,g,p»  
 —<sup>5</sup> m (non F,g,p) «vel يفعل دائما» [دائماً يفعل دائما] g,m,p; يفعل دائما/يفعل F: يفعل دائما  
 —<sup>8</sup> F,m, [هذا هم اما] —<sup>7</sup> m (non F,g,p) add. —<sup>6</sup> Ita F,m,p «اننا» add. —  
 —<sup>9</sup> F,m,p «g\*» «non» g, «لا» m, ليس F<sup>10</sup>. —<sup>9</sup> F,m,p «g» [و] g: او p —  
 —<sup>12</sup> F «m»; «[مألاً لآشور] = אחד לאשר p; ולא m: ما F<sup>12</sup>. — (m,p, g «ei»), لها F Ita<sup>11</sup>

هو لها<sup>43</sup> بالفعل غير انا قد وصفنا<sup>44</sup> انه مفارق لكل مادة فاذا كان كذلك فهو دائما على كماله الاخير<sup>45</sup> وهو باضطرار تغير<sup>46</sup> من نسبة الى نسبة فاذن<sup>47</sup> ليس النقص في ذاته بل اما الا<sup>48</sup> يصادف دائما الشيء<sup>49</sup> الذى<sup>50</sup> فيه<sup>51</sup> يفعل بان لا يجد المادة والموضوع الذى فيه يفعل موطا

48 واما ان يكون له عائق من خارجه فيزول او الامران جميعا . فمن<sup>5</sup>

ذلك يتبين انه ليس فيه كفاية في ان يكون هو المبدأ الاول لجميع<sup>4</sup> الموجودات اذ كان يفتقر الى ان يعطى مادة<sup>2</sup> فيها يفعل والى ان يزال عائقه فاذا ليس في ذاته وجوهه كفاية في اعطاء جميع الاشياء<sup>3</sup> ففى جوهه اذن نقص عن اعطاء كثير من الموجودات<sup>4</sup> وما في جوهه

نقص فليس فيه كفاية في ان<sup>5</sup> يكون وجوده بنفسه<sup>6</sup> من غير ان<sup>10</sup> يكون وجوده بغيره<sup>7</sup> فيلزم ضرورة ان يكون لوجوده<sup>8</sup> مبدأ اخر وان يكون هناك<sup>8</sup> سبب<sup>9</sup> اخر يرفده في اعطاء<sup>10</sup> المادة التى فيها يفعل

49 وظاهر ان الموضوعات التى فيها يفعل العقل الفعال هى اما اجسام واما قوى في اجسام متكونة فاسدة وقد تبين في كتاب

F. m. p. (k). g 335-357.

«ei» [= ما vel (?) لا] — <sup>43</sup> F لها : g, m, p vid. om. — <sup>44</sup> F (c. v. superp.) وصفنا : g, k, m, p [وضعنا] — <sup>45</sup> g (non F, m, p) §. — <sup>46</sup> Nos, (g, m), p تغير : F vid. معر — <sup>47</sup> Ita F, (m, p) فادن — <sup>48</sup> Nos, m, p, (g) ألا : F لا — <sup>49</sup> F, p, g : النسب [النسب] : g, m — <sup>50</sup> F الذى — <sup>51</sup> F, p, g : فيه : m « secundum quas ».

48. — <sup>1</sup> Nos, g, k, m, p, g لجميع : F فجميع — <sup>2</sup> g add. « apta ». — <sup>3</sup> (g), m, p, g لا يكون : F add. [كمالها] ; at non F, (k). — <sup>4</sup> (g), m, p, g add. [كمالها] ; sed F, k, p nihil add. (et cf. n. 8). — <sup>5</sup> F, p, g بنفسه , p بغيره ; g « per seipsum » : m ذلعه — <sup>6</sup> Nos (?) بغيره , k, m, p, g بغيره ; g « ab alio a se ». — <sup>7</sup> g, m (non k) om. هناك وان يكون هناك (cf. n. 5). — <sup>8</sup> F, g, p : اعطائه [اعطائه] : g, p [اعطائه] : g, k, (m) اعطا — <sup>9</sup> F, g, p : سبب [سببه سبب] : m

49. — <sup>1</sup> Nos, (k, m, p) اجسام : F الاجسام

الكون والفساد ان<sup>2</sup> الاجسام السائية<sup>3</sup> هي الاقسام<sup>4</sup> الفاعلة الاولى  
لهذه الاجسام فهي اذاً تعطى العقل الفعال المواد والموضوعات التي  
فيها يفعل

50 وكل<sup>1</sup> جسم سماي فانه انما يتحرك عن محرك ليس بجسم ولا<sup>2</sup>  
5 في جسم اصلا فانه<sup>3</sup> هو السبب في وجوده فيما<sup>4</sup> يتجوهر به فترتبته في  
الوجود الذي هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فمحرك<sup>5</sup> اكملها هو اكملها<sup>6</sup>  
وجوداً واكملها وجوداً هو السماء الاولى فاكملها<sup>7</sup> وجوداً<sup>8</sup> هو محرك  
السماء الاولى<sup>9</sup> غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبداً به وجود<sup>8</sup>  
شيئين<sup>9</sup> متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر  
10 جسماني او متجسم<sup>10</sup> والشيء الاخر هو محرك فلك<sup>11</sup> الكواكب الثابتة  
وذلك ذات لا جسم ولا في جسم فليس<sup>12</sup> يمكن ان يعطى الامرين  
جميعاً بجهة واحدة وامر واحد في<sup>13</sup> ذاته مما<sup>14</sup> به تجوهره بل بطبيعتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— <sup>2</sup> g *præm.* « cause que sunt partes » [ = ؟ الاسباب التي هي اقسام ] , m *præm.*

سבותה הזק [ = اسباب ... ] ; at *nihil præm.* F.p. — Cf. n. 4. — <sup>3</sup> Nos, g,k,m,p

— Cf. n. 2. — مبادئ (...)) p [ المبادئ ] : g,(k),m : الاقسام F<sup>4</sup> — الثمانية F : السائية

50. — [ ولا قوة ] m : ولا F,g,p<sup>2</sup> — « Omne enim » g : وكل F,m,p<sup>4</sup>

g , هو اكملها F,m<sup>5</sup> — [ وفيما ] : g,m,p : فيما F<sup>4</sup> — « qui » g ; وشهوا m,p : فانه F<sup>3</sup>

« est perfectior inter motores » : p om. — <sup>6</sup> Nos,(g,m) : فاكملها وجوداً هو محرك

هو محرك السماء الاولى. F om. ista 6 verba (homot. ?) ; p (non k) om. —

— <sup>7</sup> Nos : فاكمل شבאלו האחרונים m : فاكملها وجوداً

F : مبداً به وجود Nos,g,m<sup>8</sup> — (cf. n.6). فاكمل شבאלו האחרים p : « perfectior inter motores »

— <sup>9</sup> Nos, g,m : شيئين p : « مبداه وجود » p ; مبداه وجوده F vid. بسبيين vel

— <sup>12</sup> Nos, : فلك ] : g,k,m,p<sup>11</sup> — « celestis » g : او متجسم F,p,(m)<sup>10</sup> — سبيين

— <sup>14</sup> F : من F : وامر واحد في Nos,(g,k),m,p<sup>13</sup> — وليس F,(k) : فليس (g)

« secundum quod... » , g ( במה k ) , והם m ; ומה p : عما

احداها اكمل من الاخرى اذ كان التي بها اعطى الشيء الاكمل  
الذى ليس بجسم ولا في جسم اكمل من التي<sup>15</sup> اعطى بها ما هو جسماني  
وهو الانقص<sup>16</sup> فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين<sup>17</sup> بهما وجوده فلو جوده  
اذن مبدا اذ<sup>18</sup> كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن  
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات<sup>5</sup>  
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك<sup>19</sup> المبدأ لا محالة اكمل وجوداً منه  
51 واذا محرك السماء الاولى<sup>1</sup> لا مادة ولا في مادة لزم ضرورة ان يكون  
عقلا في جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشيء الذي هو مبدا وجوده  
فظاهر ان ما عقل من<sup>2</sup> مبدا وجوده اكمل طبيعته<sup>3</sup> التي تخصه  
انقصها<sup>4</sup> وليس يحتاج في ان<sup>5</sup> تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شيء اخر<sup>10</sup>  
غير هذين

52 فاما مبداه الذي هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو  
واحد من كل الجهات اضطراراً وليس يمكن ان يكون موجود  
اكمل<sup>1</sup> منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذ<sup>2</sup> مبدا المبادى كلها<sup>3</sup> ومبدا  
اول للموجودات<sup>4</sup> كلها وهذا هو العقل الذي يذكره ارسطو في<sup>15</sup>

F.m.p.(k).g 373-394.

<sup>15</sup> Ita F,g,m,p التي — <sup>16</sup> p [ وهو الانقص ] : F,m انقص ; g om. — <sup>17</sup> g ( non F, m,p) pram. «quoniam». — <sup>18</sup> F,g,p اذ : m [ او ] — <sup>19</sup> Nos,g,k,m وذلك : F

51. — <sup>1</sup> p om. lin. ...الاولى. — <sup>2</sup> Ita F,g,k,m,p من — <sup>3</sup> Nos (favet k) [ اكمل (من ?) طبيعته وما يعقل به ذاته ] . g vid. ; اكمل طبيعته F : اكمل طبيعته ; انقص مضمون p : انقصها F<sup>4</sup> — اكمل بتبعضه وبتبعضه p ; اكمل بتبعضه وبتبعضه g «est minus» ; m [ هو انقص مذهب ] — <sup>5</sup> Ita F,m,p في ان

52. — <sup>1</sup> g,(m,p) [ فهو اذ ] : F موجودا/اكمل : [ موجود اكمل ] g,(m,p) — <sup>2</sup> g,k,m,p [ فهو اذ ] : F omit. — <sup>3</sup> g,k,m,p [ كلها ] : F omit. — <sup>4</sup> F,g\*(k),m للموجودات ; ومبدا اول للموجودات [ ومنه مبدا الموجودات ] ; p [ ومبدا اول الموجودات ]

53 حرف اللام<sup>5</sup> من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الآخر  
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد<sup>1</sup>  
الاول والحق<sup>1</sup> الاول<sup>2</sup> وهذه الآخر انما صارت<sup>3</sup> عقلا عن ذاك على  
ترتيب<sup>4</sup>

5 والنظر فيما هو اكثر من هذا<sup>1</sup> المقدار في هذه الاشياء<sup>2</sup> خارج  
عن غرضنا<sup>3</sup> والسلام<sup>4</sup>

55 كملت رسالة ابي نصر الفارابي في العقل<sup>1</sup>

F.m.p.(k).g 394-400.

— <sup>5</sup> F,k,m,p اللام في حرف اللام : g\* « in littera I » ; g « in littera ».

53. — <sup>2</sup> m add. [ والحق ... والواحد ] g : والواحد ... والحق F,k,m,p <sup>1</sup> ;  
« g fuerunt » : حير m , صارت F,k <sup>3</sup> ; at nihil add. F,g,k,p. ; והנצחוי הראשון  
[ على ذلك الترتيب ] m,p : على ترتيب F.g <sup>4</sup> — הם p

54. — <sup>1</sup> Nos, (g,k,m,p) هذا : F هذه — <sup>2</sup> k,m,p [ في هذه الاشياء ] : F,g\*,[g?] <sup>3</sup>  
om. — <sup>3</sup> g,p add. [ هنا ] — <sup>4</sup> F والسلام : g,k,m,p om.

55. — <sup>1</sup> F add. والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

## TABLE DES MATIÈRES

- قال محمد بن محمد رضى الله عنهما 3,2
- اسم العقل يقال على النحاء كثيرة 3,3
- اما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل ... 4,4
- واما العقل الذى يردده المتكلمون على السنتهم فيقولون فى الشئ. هذا مما يوجبه  
العقل ... (cf. II, 10), 7,9
- واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 8,5
- واما العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق ... 9,4
- واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة انحاء 12,4
- فالعقل الذى هو بالقوة هو ... 12,6
- ففى هذا المثال ... صارت تلك الذات عقلا بالفعل ... 15,14
- فالعقل بالفعل متى ... صار العقل المستفاد ... 20,1..2
- والعقل الفعال الذى ذكره ارسطالس فى المقالة الثالثة من كتاب النفس ... 24,6 — وفى  
ما مضى موضع فحص ... فا كانت الحاجة الى ان نجعل (الصور) فى مواد ... 30,3
- واما ان العقل الفعال موجود فانه بين فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعال ليس  
يفعل دائما بل يفعل حيناً ... 32,8 — ... الاجسام السائبة ... تعطى العقل الفعال المواد  
والموضوعات التى فيها يفعل ... 34,1 ; ... غير ان محرك السماء الاولى ... ليس يمكن  
ان يكون ... هو المبدأ الاول ... 34,8..35,5
- فاما مبداه ... 35,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 35,15 ;  
هو العقل الاول ... 36,2
- كملت رسالة ابى نصر ... 36,7

## INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2 ; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7<sup>2</sup> : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. × indique une opposition quelconque. A,...I signifie : *Index A,... numéro 1*. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

## A. — NOMS PROPRES.

## a. — NOMS DIVINS

الله 30,2<sup>23</sup> ; 36,7<sup>1</sup> ; (cf. 36,2).

الله الرحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2<sup>23</sup>.العاصم عن الضلالة 30,2<sup>23</sup>.5 واهب الخير 30,2<sup>23</sup>.واهب العقل 30,2<sup>23</sup>.

## b. — NOMS DE PERSONNES

ابو نصر (= n° 9) 3,2<sup>2</sup>.

ابو نصر الفارابي (= n° 9) 36,7.

ابو نصر محمد بن محمد الفارابي 1,3. —

*Voir les n°s 7 ; 8.*10 ارسطاطاليس (= le n° 13) 3,7<sup>13</sup> ; 5,6<sup>20</sup> ;7,6<sup>2</sup> ; 8,5<sup>4</sup> ; 11,11<sup>2</sup> ; 15,2<sup>3</sup> ; 24,6<sup>4</sup> ;30,1<sup>10</sup>.ارسطاليس 24,6. — *Voir le n° 13.*ارسطاليس 3,7 (\*). — *Voir le n° 13.*ارسطو 5,6 ; 7,6 ; 8,5 ; 11,11 ; 12,4<sup>3</sup> ;15,2 ; 28,4<sup>14</sup> ; 30,1 ; 30,8 ; 35,15.— *Voir les n°s 10-16.*ارسطوا (= n° 13) 30,8<sup>1</sup> (?).ارسطوطاليس (= le n° 13) 3,7<sup>13</sup> ; 5,6<sup>20</sup> ; 157,6<sup>2</sup> ; 8,5<sup>4</sup> ; 11,11<sup>2</sup> ; 15,2<sup>3</sup> ; 24,6<sup>4</sup> ;30,1<sup>10</sup>.فارابي ... 3,2<sup>2</sup>.

الفارابي (= n° 9) 1,4 ; 36,7.

المتكلمون 3,5 ; 7,9 ; 11,10.

محمد بن محمد (= n° 9) 3,2.

محمد بن محمد الفارابي (= n° 9) 1,3. 20

محمد النبي 36,7<sup>1</sup>.المعلم الثاني 3,2<sup>2</sup>.معاوية (= n° 24) 4,6<sup>11</sup>.

معاوية 4,6 ; 5,6 ; 5,8.

## c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(\*12) Que ce soit la forme ارسطاطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir *Index E*, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5<sup>me</sup> place et la réapparition du 3<sup>me</sup> à la dernière.

## B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 36,1. حرف اللام من كتاب ما بعد الطبيعة  
الرسالة (= n° 4) 30,2<sup>23</sup>.  
36,7. رسالة ابى نصر الفارابى فى العقل  
رسالة فى العقل I,1.  
5 كتاب الاخلاق [لارسطو] 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ;  
10,9.  
كتاب البرهان [لارسطو]  
3,7 ; 8,5 ; 10,  
4 ; 11,11 ; 28,4.  
30,2. كتاب [ارسطو] فى النفس  
33,14. كتاب الكون والفساد [لارسطو]
- [لارسطو] 4,3 ; 36,1.  
كتاب النفس [لارسطو]  
4,2 ; 12,4 ; 15,2 ; 10  
24,7 ; 30,2<sup>20-21</sup> ; 32,8.  
المقالة (= n° 4) 30,2<sup>23</sup>.  
مقالة العقل (= n° 4) 30,2<sup>23</sup>.  
24,6. — Voir  
le n° 10.  
المقالة الثانية من كتاب النفس  
24,6<sup>5</sup>.  
15 (= n° 5) المقالة السادسة من كتاب الاخلاق  
4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9 (cf. 10,2<sup>6</sup>).

## C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- 1 الاخرة — الحياة الاخرة 31,6 ; 31,8-9.  
السعادة القصوى 31,6.  
الانسان — الانسان 31,5-32,7.  
الاول — الاول 36,2.  
5 البره — البدن 31,11 ; 32,2 ; 32,4.  
البصر — البصر 25,5 ; 25,8 ; 26,1-9.  
المبصرات 26,6-8 ; 27,4.  
الالوان 25,9.  
الاشفاف 25,7 ; 26,2-8.  
10 الضوه 25,8.  
المرئيات 26,3.  
الظلمة 25,6.  
التفعل — تفعل 5,5.  
التعقل 4,5 ; 5,6 ; 10,3.  
15 المتعقل 6,7 ; 7,5 ; 10,1 ; 10,7.
- الدين 4,7.  
الرأى — الرأى 11,3 ; 11, 4.  
8,2 (8,1) ; 8,2  
(12,2).  
السما — الاجسام السماوية 34,1 ; 34,4...  
السما الاولى 34,7-9 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. 20  
محرك (جسم سماوى) 34,4 ; 34,6 ; 34,10.  
محرك السما الاولى 34,7 ; 35,5 ; 35,7 ;  
35,12.  
الشري — الشري 6,9 ; 7,3 ; (6,3).  
الصور — الصور 28,9.. ; 29,6 ; 30,3 ;  
30,7 ; 31,1.  
صور الموجودات (13,9) ; 15,1 ; 15,3 ; 25  
15,4.  
صور فى مواد 16,5-7 ; (20,7) ; 28,9.

- صور منترعة 28,10.  
 الصور المنترعة (12,8); 12,9; 13,2; (14,5; 16,2).  
 صور لا مواد لها 20,9.  
 30 صور لا في مواد 20,4; 20,9<sup>14</sup>.  
 الصور التي هي لا في مادة اصلا 23,1.
- العاقل** — العاقل 4,7; 4,8; (5,9; 6,2); 6,5; 6,8; 7,1; (7,2; 7,4); 7,5.  
 عاقلة (تلك الذات) 16,1.  
 عاقلة بالفعل 16,2.
- 35 **العقل** — اسم العقل 3,3.  
 العقل الذي به يقول الجمهور في الانسان انه عاقل (cf. 3,4); 4,5.  
 العقل الذي يردده المتكلمون 3,5; 7,9; 11,10.  
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب البرهان 3,7; 8,5; 11,11.  
 العقل الذي يعقله (ارسطو) في المقالة السادسة 4,1; 9,4; 9,9; 10,9.  
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب النفس 40 4,2; 12,4.  
 هذه الذات 13,1; 13,2; 14,3; 14,5.  
 العقل بالقوة = تلك الذات 15,2; 27,1.  
 تلك الذات 13,3; 13,4; 14,1; 15,2; 15,4-5; 15,8-9; 15,9; 18,2; 20,9; 22,5; 23,5; 24,1; 25,1; 26,9.  
 عقل بالقوة 12,5; 15,2-3; 25,1; 27,1.  
 45 بالقوة ... العقل الذي 12,6; 25,4; 27,5.  
 عقل بالفعل 12,5; 15,5; 15,9; 15,10; 16,3; 18,4; (18,5); 18,6; 18,8; 18,9; 18,11; 19,2; 19,7; 20,11;
- (21,7); 24,8; 25,1-2; 27,6.  
 العقل بالفعل 20,1; 20,3.  
 العقل الذي بالفعل 22,4; 22,5; 27,10; 28,1; 28,7.  
 عقل مستفاد 12,5; 22,2.  
 العقل المستفاد 20,3; 22,1; 22,2; 22,3; 50 22,4-5; 23,4; 24,2; 24,8-25,1; 27,8; 31,4.  
 عقل فعّال 12,5<sup>07</sup>.  
 العقل الفعال 12,5; 24,5; 24,6; 25,4<sup>1</sup>; 27,2; 27,5; 27,8; 28,8; 28,9-10; 29,2; 29,6; 29,7; 30,8; 30,9; 31,5; 32,8; 32,9; (33,1; 33,3; 33,6; 33,8; 33,11); 33,13; 34,2.  
 العقل الذي يذكره في كتاب ما بعد الطبيعة 4,3; 35,15.  
 العقل الاول 36,2.  
 عقل 35,8; 36,2. 55  
 ان يعقل الشيء اولاً (cf. 19,8). 20,6-7.
- القضايا** — Voir المقدمات  
 القضايا الاول... المذكورة في كتاب البرهان 10,3-4.  
 قضايا ... في الامور الارادية 9,8; 9,10; 10,3; 10,10; 11,1; 11,3; 11,9).
- القوة** — القوة 30,9. 60
- المادة** — المادة 24,4; 29,8; 30,1<sup>15</sup>; 30,7; 31,2; 33,12.  
 المادة الاولى 23,8; 23,9; 29,1.  
 مواد 20,9-11; 24,1; 30,4-5.  
 المواد 12,9; (13,1-2); 15,6; (19,9; 19,11); 22,8; 29,2; 29,5; 30,6; 31,3.

- 65 مبدأ المبادئ — مبدأ 35,14.  
 المبدأ الأول 33,6 ; 35,5 ; cf. 35,14-15.  
 المعرفة — المعرفة الأولى 9,1.  
 اليقين بالمقدمات 8,6 ; 9,1 ; 9,7.  
 القضايا — Voir 70  
 مقدمات في الامور الارادية 9,8.  
 المقدمات الكلية الصادقة الضرورية  
 (9,1-2).  
 المقول — مقول 18,6 ; 18,7.  
 مقولة عقلا ثانيا  
 المقول 18,8 ; 18,9.  
 75 المقولات 13,3 ; 14,4 ; 15,6 ; 16,1 ; 16,  
 4 ; 17,3<sup>14</sup> ; 17,4<sup>10</sup> ; 17,9 ; 18,3 ;  
 18,10 ; 20,1 ; 21,9 ; 25,2 ; 27,6.  
 مقولات 18,1 ; 20,11.  
 مقولة بالقوة 19,6.  
 مقولات بالقوة 15,7 ; (16,4) ; 19,9 ;  
 25,2 ; (27,3).  
 مقول بالفعل 16,3 ; 19,3 ; 19,5 ; 19,6 ;  
 19,7 ; 20,2 ; 21,9.

مفعولات بالفعل 15,6-7 ; 15,8 ; (15,9) ; 80  
 15,10 ; 16,5 ; 16,6-7 ; 16,8 ; 17,2 ;  
 (17,9) ; 18,1<sup>0</sup> ; 18,3-4 ; (18,10-  
 11) ; 20,1 ; 21,9<sup>3</sup> ; 25,2-3 ; 27,3 ;  
 27,7.

المقولات — المقولات 14,4<sup>4</sup> ; 17,3 ; 17,  
 4 ; 17,9<sup>3</sup>.

الموجود — الموجود 18,11.

الموجودات 12,8 ; 13,4 ; (17,9) ; 18,1 ;  
 18,2 ; 18,10 ; 28,7 ; 28,8 ; 29,3 ;  
 33,7 ; 33,9 ; 35,5 ; 35,15.

الموجودات المفارقة 24,5 ; 27,8-9.

موجودات هي صور لا في مواد  
 20,4 sq. ; 85  
 (cf. 20,9 ; 21,3 ; 21,5-6 ; 21,8).

الوجود — الوجود 17,4 ; 19,10 ; 20,  
 6 ; 23,3 ; 23,8 ; 30,5 ; 32,6 ; 34,6.

وجود 16,6-8 ; 17,3-4 ; 19,3-7 ; 19,10 ;  
 19,11 ; 20,8 ; 21,1 ; 21,3-4 ; 27,9 ;  
 32,1 ; 33,10-11 ; 34,5-7 ; 35,2 ;  
 35,6-9.

ايجاد 28,3-5.

#### D. — TERMES TECHNIQUES.

1	31,8	اخر ما يتجوهر به	9,1	بتأمل
	31,7	« شيء » 10	12,2	20 • امر ( يؤمنون شيئا
5,1;5,7	26,4 <sup>35</sup>	• ادى ( توذى	11,11	نحو هذا يؤمنون
9,8...	[...]	• ارض ( ارض	E,s.d.	• ان ( ان
11,7	3,7	• است ( الاستناد	C,s.d.	• انسان ( انسان
30,7	23,7	• اس ط ( الاطقتات	31,5	الانسان بما يتجوهر به
5 18,6	34,12	45 • امر ( امر واحد	36,3	25 • اول ( الحق الاول
12,2	10,6	الامور النظرية	36,2	العقل الاول
C,s.d.	10,7-8	« الارادية العملية	C,62	المادة الاولى
Voir..	23,3	• امل ( توعمل	36,2	الموجود الاول

- 36,2 الواحد الاول
- 30 32,1 آلة جسمانية
- 16,9 ابن ( ابن )
- 17,5 الابن
- 17,7 اسم الابن
- ب
- 22,6 بدأ ( تبتدى )
- 35 C, 18 بادى الرأى
- 27,2 مبدأ
- 26,6 المبدأ
- 10,5-6 مبادئ
- 9,2-3 « العلوم النظرية
- 40 C, s. v. بدن ( بدن )
- 11,5-6 برهان ( برهن )
- [...] بسط ( البسيط
- C, s. v. بصر ( بصر )
- 25-26 بصر بالفعل
- 45 25-26 بصر بالقوة
- E, 8 بصير
- 21,2 بنى ( ينبغى ان يفهم
- 30,9 ليس ينبغى ان يفهم
- 21,8 ينبغى ان يقال
- 50 7,3-6 ما ينبغى ان يفعل
- 23,5-7 بلغ ( تبلغ الى
- 6,9 بلغ ... ما بلغ
- 11,7<sup>20</sup> بلغ الهرم
- 30,1 بين ( بين )
- 55 8,3 وانت تبتين
- 34,9 شيتين متباينتين
- ت
- 16,9 تبم ( تابم ل
- E, s. v. تخمر ( التخمر
- 30,2<sup>23</sup> تمر ( تمر )
- 60 21,9 على التمام
- ث
- 34,10 ثبت ( الكواكب الثابتة
- 34,1<sup>3</sup> ثمن ( الاجسام الثمانية
- 19,10 ثنى ( ثانيا
- 12,1 بلا استثناء
- ج
- 85 9,6 جرب ( تجربة
- 11,7<sup>20</sup> التجارب
- 11,8 طول التجارب
- [...] جرد ( جرد
- 32,6 جزأ ( [نفس
- 70 34,10 جسم ( متجسم
- 33,14 اجسام متكونة فاسدة
- 34,1<sup>3</sup> الاجسام الثمانية
- 34,1 « السماوية × هذه
- 32,1 الة جسمانية
- 34,10 جهر جسمانى
- 75 24,1 صور جسمانية
- 22,6-7 الصور ... الهيولانية
- 13,5 مادة ما جسمانية
- 14,2 المواد الجسمانية
- 80 25; 27 جعل ( جعل
- 31,2 يجعلها فى المادة صورا
- 12,8 فتجعلها كلها صورة
- 22,1 جل ( جلها × كلها
- 8,1 جمع ( الجميم
- 85 33,8 جميع الاشياء
- 33,6 « الموجودات
- 18,1 جعل ( فى جملة
- 32,3 فى الجملة
- 13,8 بجملائها
- 90 3,4; 4,4 جمهر ( الجمهور
- اثر
- 10,2 تتجنب × تؤثر
- 5,17... يجتنب × يؤثر
- 6,7 يجتنب × يفعل
- 95 25,8 جنس ( جانسه
- فى جنس جنس
- 9,6-7 جهل ( مجهول
- 28,5 أجهل عندنا
- 4-7 جيد الروية
- 100 5-7 جودة الروية
- E, s. v. جهر ( جهر
- 31,4-5 جهر الانسان
- 34,9 جهر جسمانى
- 35,8 فى جوهره
- 30,1 ما فى جوهره
- 105 33,9 فى جوهره ... نقص
- 33,8 فى ذاته وجوهره
- 32,13.. « , فى جوهره
- ح
- [...] حدث ( حدث
- 110 24,3 حدد ( الحد
- E, 11 حذو ( احتذى
- 25,7 عن محاذاة منير
- C, 21.. حرك ( محرك
- 31,3 حرى ( يتحرى
- 32,6 حس ( حس
- pass. حصل ( حصل
- 15,4-5 حصلت فى
- 17,9 حصلت ... بالفعل
- 15,8 حصلت صورا
- 120 21,9 تحصل ... مقولة بالفعل
- 19,2 لم يحصل له
- 31,6 يتحصل له
- 30,5 حط ( حطت من
- 23,5-6 تنحط
- 125 22,6 الانحطاط
- 5,4 حقت ( فى الحقيقة
- 36,3 الحق الاول
- 3,2<sup>2</sup> حكر ( الحكمة
- 20; 32 حوى ( يحتاى
- 130 11,7 حاجة
- 30,4 الحاجة
- 14,9 حوز ( انحياز
- 14,4-5 ماهية منحاة
- 32,6 حول ( بالمال التى
- 135 29,1<sup>2</sup> حوى ( احتوى
- 13,7 احتوت ... الصورة على
- 14,7 تحتوى على
- E, s. v. حيث ( من حيث
- من حيث , من اين
- 140 31,6-8 حوى ( الحياة الاخرة
- خ
- 16,5 خرج ( خارج النفس
- خارج عن ذاته
- 19 ; 31
- 23,7 خمس ( احسن الصور
- احسن الموضوعات
- 23,8
- 145 28,1 الاخس × الاشرف
- 35,9 خصص ( تخصصه
- 8,3 خطب ( يتخطبون
- 30,7 خلف ( خلاف ما ...
- 32,11 على نسب مختلفة
- 14,6 خلق ( تخلق بها
- 14,6<sup>12</sup> الخلق
- 14,6-10 الخلقة
- 7,8 فاضلا بالخلقة
- خبر ( خير × شر
- 5-7
- 155 32,6 خيل ( التخيل
- د
- [...] درك ( أدرك
- دهى ( داه
- 5,3<sup>186,3</sup>
- 10,1-7 الداهى

5,3	داهية			26,4	شعاع الشمس 245
100 14,6	♦ دور (مدورة		ز	13-14	♦ شحم (شحمة
25,6	♦ دور) ما دامر في	11,1	♦ زمن (في كل زمان	8,1	♦ شهر (المشهور
33,2-3	دائما	11,8	في طول الزمان	11,4	♦ شور (شور) اشار بشي
32,9	« × حيننا ... حيننا	9,7	على طول الزمان 205	11,5	مشوراته
	ذ	33,5	♦ زول (يزول	11,7	250 ♦ شهب (شباب
3-4...		33,7	يزال عائقه	11,7 <sup>20</sup>	♦ شبيخ (شبان
185 [...]	♦ ذكر (يذكره	10,10	♦ زيد (يتزيد	13,8	♦ شيم (شاعت
11,3-4	♦ ذهن (ذهن	10,10 <sup>2</sup>	يتزايد	14,7	شيم
32,1...	♦ ذو (ذا راى	23,6	♦ ذيل (لا تزال		ص
33,8	ذاته	27,9	لر تزال ولا تزال	8,8	♦ صبو) من صباه
	في ذاته وجوهه		س	10,5	255 ♦ صحب (أصحاب...)
	ر	33,12	♦ سبب (سبب	[...]	♦ صدر (
30,8	♦ رأى (ما يراه	34,1 <sup>2</sup>	اسباب	20,10	♦ صدف (تصادفها
170 C, s. v.	الراى	13,7	♦ سطح (في سطحها	33,3	لا يصادف
26,6	مرئى بالقوة × بالفعل	14,3	في سطوحها 215	[...]	♦ صدق (صدق
25,9	مرئية بالفعل	31,6	♦ سمد (السعادة	8,7	260 المقدمات الصادقة
E, 14	رؤية, الرؤية	36,6	♦ سلم (والسلام	[...]	♦ صور (صور) تصوّر
28,1	♦ رتب (يترتب	4-7	♦ سمو (سعى و اسير	12,8	صور × مواد
175 28,6	ترتيب	17,7	اسير الابن	23,7	أحسن الصور
36,4	على ترتيب	C, s. v.	♦ السماء 220	23,7	صور الاسطوانات
27,10	الترتيب	34,1	الاجسام السماوية	24,1	265 صور جسمانية
23,2	ترتيب ... في الوجود		ش	22,6	الصور ال... الهيلوانية
24,4-5	رتبة		♦ شأن (شأنها ان	24,7	صورة مفارقة
180 34,5	مرتبة	9,8	من شأنه ... ان	18,6	صورة [لعقل]
11,5	♦ رجم (يراجم	10,5 <sup>17</sup>	♦ شبه (ما اشبهه	22,2	صور للعقل
5,9	يراجعوا	6,4	قريب الشبه 225	13,1-4	270 صوراً لهذه الذات
7,3	روجعت	24,8	شبه مادة	15,8..	صورا لتلك الذات
5,9 <sup>15</sup>	تراجعوا	22,6	« موضوع ومادة	18,2	« « «
185 4,5	مرجم	22,4	اشباه	pass.	♦ صير) صار
3,5; 7,9	♦ ردد (يردده	29,8	« هذه الاسماء		ض
6,7	♦ رذل (الرديلة	5,3	♦ شرر (شر × خير 280	28,6	♦ ضرر) يضر
[...]	♦ رسر (رسر	5-7	ما هو عندهر شرّ	35,13	275 اضطارا
33,12	يرفده	6,1	الشرور	33,2	باضطارار
190 32,5	يسترفد فعل	7,1	شريف	35,7	لزم ضرورة
31,12	يسترفد بفعل	C, s. v.	♦ شرف (الاشرف	33,11	يلزم ضرورة
17,2	♦ رفم (ارتقم عنها	28,2	♦ شرق (شرق) 235	8,7	المقدمات الضرورية
28,2	♦ رقي (رقينا نحن	[...]	♦ شرك (مشترك	26,2	280 ♦ ضوء (الضوء
28,4	نترقى عن	8,2	♦ شعر (يشعر	27,5	الضياء
195 22,7	تترقى (الصور)	8,8	♦ شعع (شعاع الشمس	10,10	♦ ضيف (ينضاف
23,9...	ارتقى	26,4	♦ شفق (صار مشقاً	18,7-9	بالاضافة الى
23-24	يرتقى الى	26,5 <sup>38</sup> ..	240 صار شفافا		ط
[...]	♦ روح (	26,5 <sup>38</sup> ..	الاشفاف بالفعل		♦ طيم (بالفطرة والطبع
5,7	♦ رود (اراد به	25,7; 27	« بالقوة	8,7-8	285 الطيمية
200 10,2	الامور الارادية	25,6	♦ شقق (اشتق	23,6	« التي هي صور ...
10,7 8	« العملية	13,3	♦ شمس (الشمس	23,9	
E, 14	♦ روى (روية	25-27			

- B,9 ما بعد الطبيعة  
34,12.. بطبيعتين  
35,9 اكمل طبيعتيه  
290 14,3<sup>24</sup> الاجسام الطبيعية  
11,5 \* طلب ( يطالب ب  
5,8 \* طلق ( على الاطلاق  
6,8 \* طرف ( طائفة  
7,1 الطائفة الاخرى  
295 9,6 \* طول ( طول  
9,7 على طول الزمان  
14,7-8 طولها وعرضها وعمقتها  
ط  
25,5-6 \* ظلم ( في ظلمة  
4,7 \* ظان ( يظنون  
300 11,10 يظنون ب  
32-33 \* ظهر ( وظهر ان  
ع  
18,1 \* عدد ( عدت  
12,7 معدة او مستعدة  
25,6 \* عدم ( عدم  
305 [...] \* عرض ( عرض  
7,7 في عارض عارض  
14,7 طولها وعرضها وعمقتها  
C, s. D. \* عرف ( المعرفة  
28,4-5 الاعرف عندنا  
310 29,2 \* عطا ( اعطيت  
29,8 يعطى  
33,7 يعطى  
6,8 تعطى ... ان  
33,8... اعطاء  
315 C, s. D. \* عقل ( عقل  
19,8 عقلت اولاً × ثانيا  
18,4 تعقل ايضا  
19,1-2 عقل ذاته  
35,8 يعقل ذاته  
320 19,2 ما عقل من ذاته  
C, s. D. معقول  
[...] العقل الالهي  
[...] العقل العملي  
C, 52 العقل الفعال  
325 [...] العقل المنفعل  
[...] العقل المنفعل  
C, 47 العقل بالفعل  
C, 50 العقل المستفاد  
[...] العقل القدسي  
330 C, s. D. العقل بالقوة
- 6,6 العقل الكلي  
7,7 العقل المكتسب  
23,1-2 العقل بالمكة  
11,2 العقل النظري  
335 العقل الهولياني  
العقليات  
التعقل  
عكس ( على عكس  
عبر ( يعلم × يفعل  
340 العلوم النظرية  
اصحاب العلوم النظرية  
\* العاثر  
في العاثر  
\* عمق ( في ... عمقتها  
345 اعماقها × سطوحها  
\* عمل ( يستعملون  
يستعمل جودة رويته  
يستعملون من المقدمات  
الامور الارادية العملية  
350 \* عنى ( عنى  
معنى قولنا  
معنى انها ...  
معنى ... معانى الابن  
معنى الظلمة... الاشفاف  
355 على المعنى الكلي  
\* عود ( اعتياد  
\* عوق ( عائق  
عائقه  
\* عين ( العين  
380 معنى واحد بعينه  
غ  
\* غنى ( يستغنى  
\* غوص ( تفوص  
\* غير ( يتغير  
مغير  
ف  
385 \* فحص ( فحص  
\* فرق ( ثفارق  
مفارق  
صورة مفارقة  
انحاء من المفارقة  
370 \* فسد ( فاسدة  
\* فضل ( يتفاضل  
فاضل  
« بالخلقة  
الفضيلة
- 375 الفضيلة × الرذيلة  
افعال الفضيلة  
متفاضلة  
تفاضلا متفاوتا  
\* فطر ( بالفطرة والطبع  
380 \* فعل ( يفعل  
يفعل × يتجنب  
ينفعل  
فعله وان يفعل  
في افعاله × في قوامه  
385 افعال الرذيلة  
« الفضيلة  
الاقسام الفاعلة الاول  
بالفعل × بالتوة  
عقل بالفعل  
390 الاشفاف بالفعل  
\* فكر ( يفكر  
عن فكر  
مفكرة  
[...] \* فلسفة ( فلسفة  
395 الفيلسوف  
\* فلک ( فلک  
\* فن ن ط ( فنطاسيا  
\* فهم ( يفهم ...  
ينبغي ان يفهم  
400 تفهم  
\* فوت ( تفاضلا متفاوتا  
\* فوق ( التي فوقه  
وفوق ذلك  
\* فيض ( فيض  
[...] ق  
405 \* قبل ( ان يقبل  
يقبله العقل  
لا يقبله العقل  
قبل رايه  
في المستقبل  
410 ومن قبل ذلك  
من قبل ان  
\* قدم ( فيجا تقدم  
اقدم من الاشراف  
التقدمات  
415 المقدمات الاول  
المتقدم  
\* قرب ( يقربها  
قريب الشبه  
اقرب شئ الى  
420 \* قرن ( ما يقترن بها

12,1	♦ قري ( استقرت	23,3-4	أكمل × انقص	4-7	♦ منم ( منم , امتنم
8,3	استقرت كلامهم	28,2	« وجودا × وجودا	7,4	امتنعوا
35,4	♦ قسر ( ما يتقسمر اليه	35,1	الاكمل × الانقص	6,2	امتنعوا ان
35,10	تتقسمر... الى طبيعتين	32,6	اكمل الوجود له	18,3	لهم يمتنعون ان
425 29,6-8	منتظمة , غير منتظمة	34,10	♦ كوكب ( الكواكب	14,3	♦ ميز ( متميزة
34,1	الاقسام الفاعلة	29,4	♦ كون ( كَوْنَت		ن
29,3	♦ قصد ( قصد	30,7	كَوْنَت		♦ نبط ( يستنبط
29,3	قصد اولاً	33,14	متكونة فاسدة	10,1-7	استنباط
C,s.v.	♦ قضى ( القضايا	17,1	♦ كيف ( كيفية	5;7	♦ نجم ( النجوم
490 26,1	♦ قول ( نقول	17,1	كيفيات جسمانية	24,3 <sup>14</sup>	♦ نحو ( بانحاء من
21,4-5	القول		ل	22,8	على نحو آخر
6,4	قول هولاء		♦ لزوم ( يلزم من	17,8	على انحاء اخرى
C,81	المقولات	30,6	من ... يلزم	17,5	على انحاء كثيرة
B,s.v.	القاتلة ...	6,5	لزوم ضرورة	3,3	على اربعة انحاء
435 [...]	♦ قوم ( تقوّم	35,7	« يلزم 480	12,5	نحو هذا يومون
31-32	قوامه	32;33	♦ لسن ( على السنتهم	11,11	♦ نزع ( انتزعت صوراً
32,4	في قوامه × في افعالها	3,5;7,9	♦ لفظ ( اللفظة	13,4	تنتزعها
31,2	♦ قوى ( له قوة أن	8,4	♦ لون ( الالوان	20,9	تنتزع ماهيات... 525
31,1	في قوته ان	25,9		12,7	انتزعت
440 31,2	القوة على ان يفعل		م	15,8	كانت ... فانتزعت
32,5	قوة جسمانية		♦ ما ( ما	28,10	ان تنتزع 590
31,12	قوة نفسانية	E,s.v.	ماهية 485	20,7	قبل ان تنتزع
23,6	القوى النفسانية	14,9	ماهية منجزة	15,7	منتزعة
12,7	قوى النفس	14,4	ماهيات الموجودات	20,10	المنتزعة عن المواد
445 25-26	بالقوة × بالفعل	12,7	♦ متى ( متى	12,9	♦ نزل ( منزلته منه
C,44	عقل بالقوة	16,9	♦ مثل ( مثال ذلك	27,1	نسبة ... الى 535
32,14	لها بالقوة × بالفعل	17,5	على المثال 490	24,3	نسبة ... الى
8,7	♦ قياس ( عن قياس	15,4	على هذا المثال	10,2	نسبة و نسب
	ك	15,1	« « «	32-33	♦ نطق ( نطق
30,1 <sup>18</sup>	♦ كتب ( كتبته	26,9	مثال ج مثل	[...]	♦ نظر ( النظر
450 8,4	يكتبونه	[...]	♦ مدد ( المادة	36,5	540 الامور النظرية
B,s.v.	كتاب ...	C,s.v.	مادة ما جسمانية 495	10,6	العلوم النظرية
8,2	♦ كثر ( الاكثر	13,5	مواد × صور	9,3	♦ نفس ( نفس ما
[...]	♦ كذب (	12,8	المواد الجسمانية	8,9	جزء ما من النفس
[...]	♦ كرو ( كره	14,2	مادة وموضوع ل	جزء نفس	
455 14,6	♦ كعب ( مكعبة	14,1	المادة والموضوع	12,6	545 هذا الجزء من النفس
33,6	♦ كفى ( كفاية	33,4	شبه مادة 500	11,2-7	ذلك الجزء من النفس
21,9	♦ كلل ( كلها × جملها	22,6	شبه موضوع ومادة	9,9	« « من اجزاء »
5,6	على المعنى الكللي	22,4	♦ مسس ( المماس	9,10	جزء النفس ...
8,6	المقدمات الكلية	26,5	♦ مضى ( في ما مضى	9,5	نفسانية
400 A,s.v.	♦ كلم ( المتكلمون	30,3	♦ مكر ( مكررا , مكررا	Voir..	قوة
8,3	كلامهم	5,3 <sup>12</sup>	505 ماضرا	14,5	550 هذه الذات نفسها
17,1	♦ كمر ( كمر	6,3 <sup>33</sup>	♦ ممكن ( يمكن ان	3,6	♦ نفى ( ينفيه العقل
11,2	♦ كمل ( تكاملت فيه	21,8	تتمكن فيه	7,10	♦ نقش ( نقش
23,2	الكمال والمفارقة	10,11	ممكنة ان توجد	13,6	انتقش
485 31,7	كمالها الاخير	30,4	♦ ملك ( ملاك	13,6 <sup>6</sup>	نقش 555
32,12..	على كمالها الاخير	[...]	♦ من ( من × فينا	13,6	النقش والخلافة
		21,4-7		14,6	



- بادى — L'expression الرأى البادى (cf. *Index C*, 18) ayant un sens péjoratif, j'orthographe بادی, mais sans exclure بادی, graphie des manuscrits.
- بصر — Entre بصر et بصير (p. 25-27) le choix est parfois difficile.
- تخوم — Mot au singulier, synonyme de حد 24,3 : cf. dans le *Tāg al-'Aroûs* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211, II *تخوما ای حدانتهی البیه* 10
- جوهر — Le verbe dénominatif تجوهر revient souvent p. 31 et p. 34-35.
- حذا — Le mot احتذى p. 29,1, qui a dérouté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime Aš-Širāziy (m. 1640) dans la phrase suivante قد ورد في كلام القدماء وشيعتهم الحکر بوجود عالم عقلی مثالی یحذو حذو العالم الحسی في جميع انواعه الجوهرية (Al-Asfār al-arba'at, éd. lith. de Téhéran, 1282/1865, tome I, p. [126], l. 21-22).
- حيث — Fréquence relative de حيث من حيث immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,11 ; 21,1 ; 22,2.
- حين — Employé adverbiallement sous les formes حيننا ... حيننا 32,9-10 ; 32,14 ; — احيانا ... احيانا 17,1 ; 17,2 ; — حينئذ 14,8 ; 17,9 ; 18,4 ; 22,1 ; 26,6 ; 31, 11 ; — sans parler de ... ما في حين 7,7.
- روية — Souvent lu رؤية au lieu de روئية par copistes et traducteurs p. 4-7.
- ما — Dans ما قبل ذلك ما كانت 22,7 le ما n'est pas une négation. 15
- معقول — Les sens « intelligible » et « intelligé » sont entremêlés.
- معوينة — La lecture, qui ne manque pas d'intérêt [puisqu'il s'agit manifestement du fameux calife], est paléographiquement certaine (4,6 ; 5,6 ; 5,8). Si elle est restée jusqu'ici inaperçue des Orientalistes, c'est sans doute parce que les auteurs modernes d'imprimés arabes, orientaux ou occidentaux, écrivains ou typographes, éditeurs ou épigraphistes, ne présentent souvent aux yeux des lecteurs que la forme معاوية
- وصف — J'avais choisi, non sans hésitation, la lecture avec šād, p. 33,1, lorsque j'ai rencontré dans le *Tafsīr ma ba'd at-Tabī'at* d'Averroès (en cours de publication) des passages qui m'ont confirmé dans ce choix.

## F. — INDEX GÉNÉRAL.

Abstractio 12 sq. ; 20 sq.	Illuminatio 26 sq.	Materiæ : voir <i>Index C</i> ,
Anima 24 sq.	Immaterialia 20 sq.	61 sq.
Aristoteles : cf. <i>Index A</i> ,	Improbis 5-7.	Prædicamenta 16-17.
nos 10-15. — Aristotelis	Intellectus : voir la <i>Table</i>	Principia in agendis...9.
libri : cf. <i>Index B</i> .	des matières p. 37 ; l' <i>In-</i>	Probitas, Probus 4-7.
Ascensus formarum 23 sq.	dex C, 35 sq. ; et l' <i>In-</i>	Res 12, 8 ; 13, 9 ; 15 sq. ;
Conjunctio [...] — cf. 31.	dex D, 315 sq.	27 sq.
Descensus formarum 23.	Intellectum : cf. C, 72 sq.	Sol 25 sq.
Formæ : voir <i>Index C</i> ,	Libri Aristotelis : voir	Unitas intellectus [...]
24 sq. et <i>Index D</i> , 262 sq.	<i>Index B</i> .	Visio 25 sq.

ERRATA : — P. 17, n. 8, (au lieu de I,O) lire : J,O. — P. 32, n. 11, lire : Ita F.

## NOMS PROPRES DE LA NOTICE

Abou Nağr Al-Fârâbiy v. — Abû-Nassr xvii. — Ahlwardt (W.) xi ; xii. — Alcan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Abou Nağr, Abû-Nassr, Alfarabius, Alfarabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alpharabius xvi ; xvii. — Arabes iv. — Arendonk (C van) xiii. — Aristote iii ; (vi) ; xiii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroès iii ; 47. — Avicenne iv ; xvi. — Bédoret (H.), S. J. xv. — Boer (T. de) xxii. — Brill (E. J.) ix ; xix ; xxi. — Brockelmann (Carl) xix. — Çadr ad-dîn ach-Chîrâziy xv ; xxiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Camerarius (Guil.) xvi ; xxi. — Carra de Vaux (B<sup>on</sup>) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikho (R. P. Louis) xi ; xii ; xiii. — Chîrâziy (Ach-) : voir Çadr ad-dîn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) iv ; v ; vi ; viii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Fârâbiy (Al-) : voir Alfarabi. — Fatih xii ; xxiv. — Gilson (Etienne) iv ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Goichon (A.-M.) xxii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hayy ibn Yağzân xix. — Hinrich (J. C.) xiii. — Horten (M.) xxii. — Ibn Abî Ouçaybi'at vii. — Ibn Falaquera xix. — Ibn Khallikân vii. — Iedaïa viii (voir Yeda'yah). — Igby (le chev. d') xvii. — Islam iii ; viii. — Juifs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xxiv. — Latins iii ; viii. — Lippert (Jul.) viii. — Locatellus (Bonet.) xvi. — Madkour (Ibrah.) xxii. — Maïmonide ix ; xv ; xvii. — Massignon (Louis) iv ; xi ; xiii ; xvii ; xx ; xxii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion.) xvi. — Mouhammad Amin al-Khangiy x. — Moutakallimîn vii. — Munk (Sal.) ix ; xv ; xvii ; xviii ; xix. — Musulmans iii. — Nagy (Alb.) xxii. — Neubauer (Ad.) xviii. — Neumark (D.) xxii. — Poppelauer (M.) xix. — Qiftiy (Al-) viii. — Ragip Pacha xiv ; xxiv. — Renan (Ern.) xviii. — Rosenstein (Mich.) v ; xvii ; xxi ; xxii. — Samuel ibn Tibbon xvii. — Scotus (Octau.) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Théry (R.P. Gabriel), O.P. xvi ; xvii ; xxiv. — Tures iii. — Vrin (J.) xvi ; xxii. — Yeda'yah xviii (voir Iedaïa).

Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xiii ; xxiv. — Beyrouth iv ; xi ; xii ; xxiv. — Bombay xii ; xiii. — Caire (Le) vii ; viii-x ; xxiv. — Escorial viii ; xvii. — Iran iv ; xiv ; (xv). — Ispahan xi. — Jersey iv. — Kain xvi. — Leiden, Leyde viii ; ix ; xix ; xxi ; xxiv. — Leipzig viii ; xiii ; xvi. — Londres iv ; xi ; xii ; xiii ; xxiv. — Louvain xv. — Matritum viii. — Munich xvii ; xix ; xxiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford iv ; xiii ; xxiv. — Paris iv ; ix ; xvi-xxii ; xxiv. — Provence xviii. — St.-Petersbourg xvii. — Stamboul iv ; xiv ; xxiv. — Téhéran iv ; xiv ; xv ; xxiv. — Transoxiane iii. — Vatican xvii. — Vienne xviii.

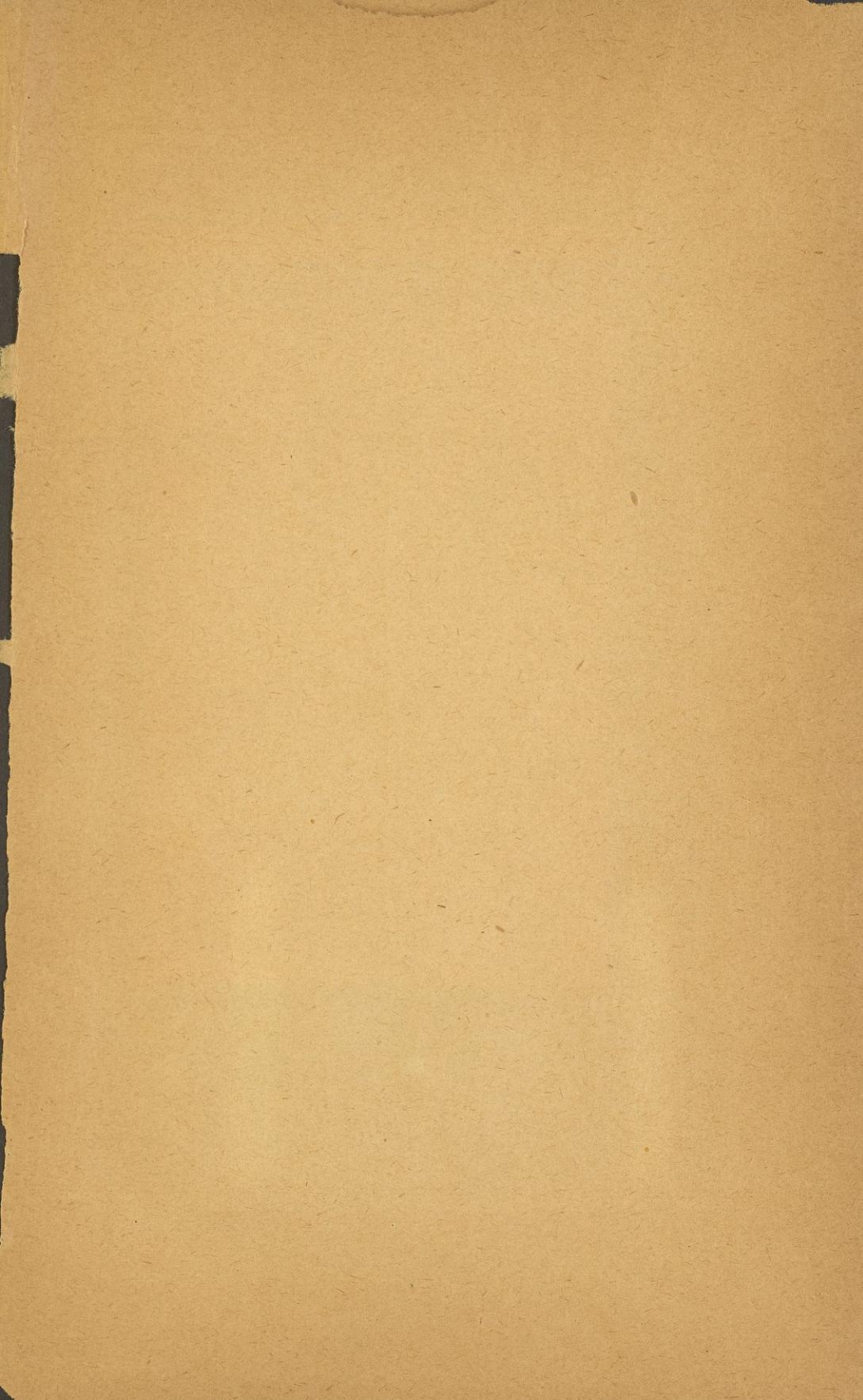
ابو نصر الفارابی .XVIII. — ابو نصر الفارابی .XIV ; XII ; XI ; X ; IX. — ابو نصر الفارابی .XIV. — ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلث الفارابی X. — ابو نصر محمد بن محمد الفارابی .XIX. — ابو نصر الفارابی X. — احمد تاجي الجمالی X. — ارسطاطاليس XIII. — ارسطوطاليس IX ; IX. — افلاطون IX ; IX. — الحاج عبد الرحيم الكاوي X. — محمد اسماعيل IX ; X. — محمد امين الخانقي X. — السيد محمد بدر الدين الحلبي X. — الشيخة محمد حجازي IX. — محمد علي صبيح X. — محمد مفسر الشجاعى XIV. — محمد يوسف ... XI. — محمود علي صبيح X. — المعلم الثاني مصر X ; IX. — يوسف اعتصام XIV. — X ; IX ; IX.

## CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS . . . . .	III	TABLE DES MATIÈRES . . . . .	37
NOTICE . . . . .	V	INDEX ALPHABÉTIQUES . . . . .	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS . . . . .	XXIV	ERRATA . . . . .	47
TEXTE DE LA رسالة في العقل . . . . .	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE . . . . .	48









893.78

B472  
v. 8  
fasc. 1

~~072~~  
893.78  
B472 V8 FASC 1 C1  
ALFARABI

0111980273  
COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES  
  
\*0111980273\*  
BUTLER STACKS

NOV 17 1955

الفارابي

رسالة في العقل